

# Turisti — a — Trieste

- FREE PRESS -



ANNO 2 NUMERO 7  
SETTEMBRE 2018

mappe  
all'interno  
maps  
inside



**IL PRIMO MAGAZINE  
DEDICATO AL  
TURISMO IN CITTÀ**

**ORARI**  
Musei  
Autobus



**THE FIRST MAGAZINE  
DEDICATED TO  
TOURISM IN THE CITY**

**TIMETABLES**  
Museums  
Busses



**DAS ERSTE  
TOURISMUSMAGAZIN  
DER STADT**  
**ÖFFNUNGSZEITEN  
UND FAHRPLÄNE**  
Museen, Busse

# être

... è un po' negozio, un po' boudoir,  
un po' galleria, un contenitore di idee.  
Ma, soprattutto, être è un modo di essere.

## CITTÀ VECCHIA

Spesso per ritornare alla mia casa  
prendo un'oscura via di città vecchia.  
Qui tra la gente che viene che va  
dall'osteria alla casa o al lupanare,  
io ritrovo, passando, l'infinito  
nell'umiltà.

Qui prostituta e marinaio, il vecchio  
che bestemmia, la femmina che bega,  
la tumultuante giovane impazzita  
d'amore.  
sono tutte creature della vita  
e del dolore:  
s'agitano in esse come in me il Signore.

Umberto Saba



... it's a bit of a shop, a bit of a boudoir,  
a bit of a gallery, a container of ideas.  
But above all, être is a way of being.

être - Concept Store  
Via della Pescheria 13A  
tel. +39 040 3419245  
[f/etrecconceptstore](https://www.facebook.com/etrecconceptstore)

## Editoriale

di Corrado Premuda

I romantici colori dell'autunno a Trieste  
hanno le sfumature dei tramonti infuocati  
sul mare e, sull'**altipiano carsico**, del rosso  
delle foglie del sommaco.

È forse questa la stagione più bella per  
scoprire a piedi il variegato paesaggio che  
circonda la città.

Pur non possedendo un territorio vasto, la  
diversità di vegetazione e panorama tra la  
costa e l'entroterra rende Trieste una meta  
interessante: agli occhi dei turisti a zonzo si  
apre un microcosmo, per usare l'azzeccata  
definizione di **Claudio Magris**, che è  
come un forziere di scorci insoliti, vedute  
mozzafiato e naturali cartoline.

Con la fine della bella stagione la città  
ospita regate e appuntamenti per gli  
appassionati del mare che culminano con la  
famosa **Barcolana** che quest'anno taglia  
il traguardo della cinquantesima edizione e  
promette tante sorprese e uno spettacolo  
davvero unico.

Riprendono anche le attività al coperto  
come le offerte dei **teatri** e dei **musei**, dei  
**caffè**, delle tante **associazioni** impegnate in  
**incontri, conferenze, dibattiti**.

E se cambiano i colori della natura e le  
giornate si accorciano Trieste propone  
ai visitatori il suo volto elegante e fuori  
dal tempo: è tempo per sorseggiare un  
caffè o una bevanda nei locali storici del  
centro, per assaggiare una fetta dei dolci  
di tradizione austro-ungarica che affollano  
le vetrine delle pasticcerie, o per concedersi  
un bicchiere di vino nei vicoli della **città  
vecchia** a pochi passi dalle rive e dal mare.

Una nuova occasione per scoprire pagine di  
storia e di letteratura, per addentrarsi nelle  
stradine più caratteristiche, per ammirare il  
panorama dalle colline muniti di macchina  
fotografica o di smartphone!

## INDICE

<b>TRIESTE CITTÀ DI MARE</b> Triest, a sea-side city   Trieste, eine Stadt am Meer	P. 6
<b>MUSEI</b> Museums   Museen	P. 10
<b>AREE ARCHEOLOGICHE</b> Archeological areas   Archäologische Stätten	P. 14
<b>CAVANA, TRA PASSATO E PRESENTE</b> Cavana between past and present   Der Stadtteil Cavana, ein Ort zwischen Vergangenheit und Gegenwart	P. 16
<b>SHOPPING E REGALI</b> Shopping & gift   Shopping & Geschenke	P. 20
<b>HOTEL • B&amp;B</b> Alloggiare in città e dintorni   Stay in the city and surroundings   Aufenthalt in der Stadt und Umgebung	P. 26
<b>MAPPE</b> Maps   Stadtpläne	P. 29 - 32
<b>IL MUSEO REVOLTELLA</b> Revoltella Museum   Stadtmuseum Revoltella	P. 34
<b>ALCUNE PAROLE TRIESTINE CHE DOVRESTE CONOSCERE</b> Several words in the Triestine dialect you should know   Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten	P. 37
<b>PRINCIPALI LINEE URBANE</b> Main bus lines   Wichtigste Stadtbuslinien	P. 38
<b>CARSO</b> tra le grotte e i corsi d'acqua The Karst, through the caves and streams Der Karst, durch die Hohlen und Bache	P. 40
<b>COSA C'È A TAVOLA</b> What's there to eat Was Gibt es heute zum Essen	P. 46
<b>MUGGIA VECCHIA</b>	P. 54
<b>10 BUONI MOTIVI</b> per tornare presto a Trieste 10 good reasons to return to Trieste soon   10 Gute Gründe um bald wieder nach Triest zu kommen	P. 56
<b>NUMERI UTILI</b> Useful numbers   Nützliche Telefonnummern	P. 58



La foto in copertina  
è di Marino Sterle

# Editorial

by Corrado Premuda

Triest's romantic autumn colours tend towards the shades of flaming sunsets over the sea and on the **Karst** plateau, towards the reds of the Sumac plant.

This is perhaps the most beautiful season for discovering on foot the diverse landscape which surrounds the city.

Even though the territorial range is not vast, the diverse flora and panoramas ranging from the coast towards the inland areas, renders Triest an interesting destination: to use **Claudio Magris'** spot-on definition, to the eyes of wandering tourists, a macrocosm presents itself, which is like a treasure trove of unusual glimpses, breathtaking vistas and natural postcards.

With the end of the warm season the city hosts regattas and events for sea-enthusiasts, culminating in the famous **Barcolana boat race**, which this year crosses the finishing line of its fiftieth edition and promises a really spectacular event and many surprises.

Indoor events also pick up again, such as **theatre** and **museum events, coffeeshop happenings, many associations' meetings, debates and conferences**.

And although Nature's colours change and the days shorten, Triest presents visitors with her elegant, outside-of-time visage: it is the moment for sipping coffee or a drink in the centre's historical cafés, to taste a slice of traditional Austro-Hungarian cakes which throng the cake shop windows or indulge in a glass of wine in the **Old City**'s narrow streets just a stone's throw from the shores or from the sea.

A new opportunity to discover pages from history and from literature, to explore characteristic streets, to admire the panorama from the hilltops armed with a photo-camera or a smartphone!



## TURISTI A TRIESTE Anno 2 n.7 - settembre 2018

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste  
e-mail: [redazione@turistatrieste.com](mailto:redazione@turistatrieste.com)

Editrice Luoghi di Anna Velia  
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS-108022

Direttore responsabile: Corrado Premuda

Hanno collaborato a questo numero:  
**Martina Tommasi** (redazione), **Damiano Tommasi**  
(impaginazione, grafica), **Clelia Gallizio** (traduzioni)

# Leitartikel

von Corrado Premuda

Die romantischen Farbtöne, die im Herbst Triest und den **Karst** erleuchten lassen, entstehen durch die feuerroten Sonnenuntergänge auf dem Meer und die roten Blätter des Perückenstrauchs.

Der Herbst ist wahrscheinlich die schönste Jahreszeit, um Wanderausflüge zu unternehmen und die vielfältige Landschaft der Gegend zu erkunden.

Das Gebiet um Triest mag vielleicht nicht sehr groß sein, allerdings ist Triest, dank der Pflanzenvielfalt und der abwechslungsreichen Landschaft an der Küste und im Landesinneren, ein interessantes Reiseziel. Den flanierenden Touristen bietet sich, wie es **Claudio Magris** beschrieben hat, ein Mikrokosmos, der einer Truhe voller außergewöhnlicher Ansichten, atemberaubender Panoramen und Postkartenidyllen gleicht.

Sobald der Sommer zu Ende geht, finden in der Stadt Regatten und Veranstaltungen für alle Meerliebhaber statt. Der Höhepunkt der Veranstaltungen ist die berühmte **Segelregatta Barcolana**, die dieses Jahr zum 50. Mal gefeiert wird und deshalb vielversprechende Überraschungen bereithält und ein wahrhaftiges Spektakel sein wird.

Außerdem beginnen im Herbst wieder die Aktivitäten der **Theater** und **Museen**, der **Cafés** und der vielen **Vereine**, welche **Treffen**, **Konferenzen** und **Diskussionsrunden** organisieren.

Und sobald sich die Farbtöne der Natur verändern und die Tage kürzer werden, zeigt Triest seinen Besuchern sein elegantes Gesicht, das uns in die Vergangenheit zurückversetzt: Es ist nun Zeit für einen Kaffee oder ein Getränk in den historischen Lokalen der Innenstadt, für ein Stück der leckeren Kuchen habsburgischer Tradition, die die Schaufenster der Konditoreien füllen, oder für ein Gläschen Wein in den malerischen Gassen der **Altstadt**, wenige Meter von der Uferpromenade und dem Meer entfernt.

Diese Saison bietet also neue Gelegenheiten, die Geschichte und die Literatur der Stadt zu entdecken, die charakteristischen Gassen der Stadt zu erkunden und von den umgebenden Hügeln das Panorama zu genießen. Vergessen Sie dabei nicht Ihre Kamera oder Ihr Smartphone!

in lingua inglese), **Evelin Turk** (traduzioni in lingua tedesca).

Foto di copertina e dell'articolo "Trieste città di mare" di pag.6 gentilmente concesse da **Marino Sterle**.

L'articolo di pag.34 sul Museo Revoltella è tratto dal sito del Museo e le foto sono state gentilmente concesse dalla Direzione.

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**, Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.

# RESIDENCE SOLE

QUALUNQUE SIA LA RAGIONE DEL VOSTRO VIAGGIO, QUANDO SI TORNA ALL'ALLOGGIO IL PRIMO DESIDERIO È QUELLO DI SENTIRSI A PROPRIO AGIO.



WHICHEVER YOUR REASON FOR TRAVELLING, WHEN YOU GET BACK TO YOUR ACCOMMODATION YOUR FIRST DESIRE IS TO FEEL AT EASE.  
◇◇◇◇◇◇◇

DER GRUND IHRER REISE IST NICHT MEHR SO WICHTIG,  
SOBALD SIE IN IHR ZIMMER ZURÜCKKEHREN



BREAKFAST | PRIVATE GARAGE | FITNESS AREA | SAUNA

[WWW.RESIDENCE-TRIESTE.IT](http://WWW.RESIDENCE-TRIESTE.IT) | [INFO@RESIDENCE-TRIESTE.IT](mailto:INFO@RESIDENCE-TRIESTE.IT)  
VIA SAN FRANCESCO 4, 34133 TRIESTE | TEL +39 335 64 57 230



Pizzeria e Ristorante  
via Caccia 3, Trieste  
+39 040 768893  
[www.pizzeralanapa.it](http://www.pizzeralanapa.it)

## Valtellina & Valtellina Mix

La Napa was the first pizzeria in Trieste to add bresaola (Italian dried salted beef), arugula and parmesan cheese to the pizza when cooked: that's how in 1985 the Valtellina and Valtellina Mix were born. The uniqueness of this pizza is the arugula's seasoning with salt, lemon and extra virgin olive oil.

The Valtellina Mix has both arugula and button mushrooms, sprinkled with a generous helping of grated parmesan cheese before serving.



are you  
in a hurry?  
try here:

via Trenta Ottobre 11



[f](#) [@](#) [pizzeralanapa](#)

# Trieste città di mare

di Corrado Premuda

Triest,  
a sea-side  
city

Triest,  
eine Stadt  
am Meer



Il legame tra Trieste e il mare è forte e radicato e riguarda anche lo sport.

In particolare è la barca a vela ad essere tra le passioni più coltivate in città.

Tra settembre e ottobre il mare di Trieste si riempie di equipaggi importanti e di amanti della barca e gli appuntamenti si susseguono l'un l'altro: lo Yacht Club Adriaco con le sue **regate sociali**, il **trofeo Due Castelli** organizzato dallo Yacht Club MDV, il **Meeting Internazionale dell'Adriatico** che il Sirena - Club Nautico Triestino ha pensato per la classe Optimist, il **trofeo Bernetti** della Società Nautica Pietas Julia.

E poi c'è la **Barcolana**, organizzata dalla Società Velica di Barcola e Grignano, quello che è diventato ormai l'evento più importante di Trieste e dell'intera regione Friuli Venezia Giulia.

Giunta alla cinquantesima edizione, la grande regata fa affluire in città il maggior numero di turisti e di curiosi.

Quest'anno l'appuntamento è per **domenica 14 ottobre** ma già nei giorni e nelle settimane precedenti Trieste promette momenti di sport, di divertimento e di approfondimento.

Il percorso di gara si sviluppa su una distanza di circa quindici miglia e nel corso degli anni ha subito diverse modifiche, a lungo ha avuto una boa collocata in acque slovene.

Tra le molte iniziative collaterali c'è la **Barcolana Young**, regata di giovani velisti della classe Optimist



compresi tra gli otto e i quindici anni d'età.

Una grande festa del mare che coinvolge appassionati e sportivi di ogni nazionalità, la regata più affollata d'Europa e una delle più partecipate al mondo.

many events follow one another: the Adriaco Yacht Club with its **social regattas**, the **Due Castelli** (Two Castles) **Trophy** organised by the MDV Yacht Club, the **Adriatic International Meeting** organised for the Optimist class by the Sirena - Triestine Nautical Club, the **Bernetti Trophy** organised by the Pietas Julia Nautical Society.

And then there is the **Barcolana**, organised by the Barcola and Grignano Sailing Society, which has by now become the most important event in Triest and in the entire Friuli Venezia Giulia Region.

Celebrating its fiftieth edition, the regatta brings into the city the highest number of visitors and enthusiasts.

This year the event is scheduled for **Sunday, October**

The bond between Triest and the sea is strong and consolidated and also involves sport.

In particular, the sailing boat is one of the most cultivated passions in the city.

Between September and October, Triest's sea fills with important crews and boating enthusiasts and

## Charleston

di F. Riccardi

- ORIGINALI SOUVENIR E IDEE REGALO
- MAGLIETTE UMORISTICHE TRIESTINE
- ABIGLIAMENTO DONNA (anche per taglie generose)

Via Carducci 16 Trieste, dietro alla "Luminosa"

Telefono 040 7606079 - Email [by\\_charleston@alice.it](mailto:by_charleston@alice.it) - Sito [www.charleston-trieste.com](http://www.charleston-trieste.com)



14th, but in the days and weeks preceding the day, Triest promises moments of sport, fun and meetings.

The race route extends for about fifteen miles and in the years has undergone various changes, for a long time a buoy was positioned in Slovene waters.

Among the many collateral initiatives, there is also the **Barcolana Young**, a regatta dedicated to young sailors between eight and fifteen years of age in the Optimist class.

This is a great festival of the sea which involves enthusiasts and sports people of all nationalities, Europe's most popular regatta and one of the most actively participated in the world.



Triest und das Meer sind eng miteinander verbunden und auch der Sport spielt in dieser Hinsicht eine bedeutende Rolle.

Vor allem das Segeln ist eine der beliebtesten Sportarten der Stadt.

Im September und Oktober versammeln sich hier wichtige Segelteams und Freizeitkapitäne, um an einer Reihe von Veranstaltungen teilzunehmen: an den vom Yacht Club Adriatico für seine **Mitglieder**



[ Le foto di questo articolo sono di **Marino Sterle** ]

**organisierten Regatten**, der **Regatta um den Due Castelli-Preis** vom Yacht Club MDV, dem **Internationalen Meeting der Adria** für die Klasse Optimist vom Sirena - Club Nautico Triestino und der **Regatta um den Bernetti-Preis** vom Klub Società Nautica Pietas Julia.

Und natürlich sind sie bei der **Barcolana** dabei, die vom Segelklub Società Velica di Barcola e Grignano organisiert wird: Sie ist mittlerweile das wichtigste Event Triests und der gesamten Region Friaul Julisch Venetien und findet dieses Jahr am **14. Oktober** zum 50. Mal statt.

Die Barcolana ist die Veranstaltung, die am meisten Touristen und Besucher in die Hauptstadt der Region anzieht, und bietet neben der Regatta am Sonntag bereits in den vorhergehenden Wochen Sportaktivitäten, Unterhaltung und Veranstaltungen rund ums Meer. Die Segelroute misst ca. 15 Meilen und wurde im Laufe der Jahre mehrmals abgeändert; lange hatte die Route auch eine Boje in slowenischen Gewässern.

Unter den vielen Nebenveranstaltungen findet auch die **Barcolana Young** statt, eine Regatta für junge Segler der Klasse Optimist zwischen 8 und 15 Jahren.

Ein großes Fest rund ums Meer mit vielen Segelfans und Sportlern aus der ganzen Welt, die meist besuchte Regatta Europas und eine der Regatten mit den meisten Teilnehmern weltweit.

**ro serli**

---

**Fendi**

**Givenchy**

**Stella  
Mc Cartney**

**Valentino**

**Herno**

**Dries  
Van Noten**

**Michael  
Kors**

**MSGM**

**Isabel Marant**

**Golden Goose**

**Issey  
Miyake**

AND MANY MORE...

---

**RosiSerli**  
Corso Italia 10 - Trieste  
040 3480632  
[www.rosiserli.com](http://www.rosiserli.com)

SHOP ON LINE  
[www.firebrands.it](http://www.firebrands.it)

SOPHISTICATION AND MODERNITY,  
TRADITION AND INNOVATION.

7

vieni a trovarci a pranzo o per uno spuntino veloce, a colazione o al brunch, a cena, a merenda, all'aperitivo...

**Mimi e Cocotte**

via cadorna 19, trieste tel. +39 040 2470174  
cell. +39 348 8369072 mimiecocotte.ts@gmail.com

8

# GENUINO

...naturalmente fast food...

via delle beccherie 13, trieste  
tel. 040/0640490  
[www.genuino.com](http://www.genuino.com)

10

**Renditi Conto**  
SHABBY CHIC STYLE

Laboratorio e show room: bigiotteria, borse, oggettistica, lampade, cornici, specchi, sculture in legno e mobili decorati.

Studio and showroom: bijoux, bags, house objects, lamps, wood sculptures and decorated furniture in a creative way

# Musei

Ingresso gratuito ai musei ogni prima domenica del mese.

Per tutto il mese di settembre rimangono validi gli orari estivi indicati. Ad ottobre entreranno in vigore gli orari invernali.

## Museums

Free entry to museums every first Sunday of the month.

For the month of September, the summer times indicated remain valid. In October, the winter times are applicable.

## Museen

Jeden ersten Sonntag im Monat freier Eintritt in den Museen.

Im September gelten die hier angegebenen Öffnungszeiten der Sommersaison. Ab Oktober gibt es neue Öffnungszeiten für die Wintersaison.

**1 AIM Alinari Image Museum**

Aperto ore 10-19.

**AIM Alinari Image Museum.**

Open 10am-5pm

**AIM Alinari Image Museum.**

Von 10 bis 17 Uhr.

**Piazza della Cattedrale 3**

tel. +39 040 305133 | [alinari.it](http://alinari.it)

**2 BioMa - Biodiversario Marino**

Fino al 15 settembre aperto lunedì e giovedì 14.30-18.00. Dal 16 settembre aperto lunedì, martedì, mercoledì e venerdì 14.30-18.00. Weekend e festivi 9.30-18.00. Chiuso il giovedì

**BioMa**, Until September 15th, open Monday and Thursday from 2:30pm to 6pm. Tuesday, Wednesday, Friday, Saturday and Sunday from 9:30am to 6pm. From September 16th, open on Monday, Tuesday, Wednesday and Friday from 2:30pm to 6pm.

Week-ends and public holidays from 9:30am to 6pm. Closed on Thursday. **BioMa**, Bis 15. September montags und donnerstags von 14:30 bis 18:00 Uhr. Ab 16. September montags, dienstags, mittwochs und freitags von 14:30 bis 18:00 Uhr. An Wochenenden und Feiertagen von 9:30 bis 18:00 Uhr. Donnerstags geschlossen.

**Viale Miramare 345 - ex Scuderie di Miramare** | tel. +39 040 224346 [riservamarinamiramare.it](http://riservamarinamiramare.it)

**3 Castello di Duino**

Aperto tutti i giorni 9.30-17.30. Chiuso il martedì.

**Duino Castle**, Wednesday to Monday

9.30am - 5.30-pm. Closed on Thursday.

**Schloss von Duino**, Von Mittwoch bis Montag von 9:30 bis 17.30 Uhr. Dienstag geschlossen.

**Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS) | tel. 040 208120**  
[castellodividuo.it](http://castellodividuo.it)

**4 Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino**

Aperto ore 10-19. Chiuso il lunedì.

**San Giusto Castel**, Museum of San Giusto Castle and the Tergestine Lapidary | Open 10am-7pm. Closed on Mondays.

**Schloss von San Giusto**, Stadtmuseum Schloss von San Giusto und Lapidarium Tergestinum | Von 10 bis 19 Uhr geöffnet, Montag geschlossen.

**Piazza della Cattedrale 3 | tel. +39 040 309362**  
[castellodisangiustotrieste.it](http://castellodisangiustotrieste.it)

**5 Civici Musei Joyce e Svevo**

Aperti da lunedì a sabato 9-13. Mercoledì, giovedì e venerdì 9-13 e 15-19.

**Joyce Musem and Svevo Museum**, from Monday to Saturday 9am-1pm. Wednesday, Thursday, Friday 9am-1pm and 3pm-7pm.

**Joyce Museum und Svevo Museum**, Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr. Mittwoch, Donnerstag, Freitag von 9 bis 13 und 15 bis 19 Uhr.

**Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758182 | 040 6758170**

[museojoycetrieste.it](http://museojoycetrieste.it) | [museosveviano.it](http://museosveviano.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

**6 Civico Aquario Marino**

Aperto ore 9-19. Chiuso il mercoledì.

**Marine Aquarium**. Open 9am-7pm. Closed on Wednesdays.

**Städtisches Meeresaquarium**. Von 9 bis 19 Uhr geöffnet, Mittwoch geschlossen.

**Riva Nazario Sauro 1 | tel. 040 306201** | [aquariomarinotrieste.it](http://aquariomarinotrieste.it)

**7 Civico Museo d'Arte Orientale**

Aperto da martedì-giovedì ore 10-13, venerdì e sabato ore 16-19, domenica ore 10-19, chiuso il lunedì.

**Museum of Oriental Art**, Tuesday-Thursday 10am-1pm,

Friday-Saturday 4pm-7pm, Sunday 10am-7pm. Closed on Mondays.

**Stadtumuseum für Asiatische Kunst**, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 19 Uhr - Sonntag von 10 bis 19 Uhr. Montag geschlossen.

**Via S. Sebastiano 1 | tel.+39 040 3220736**

[museoarteorientalitrieste.it](http://museoarteorientalitrieste.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

**8 Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata**

Aperto da martedì a giovedì ore 10-13, venerdì e sabato 16-19, domenica 10-19. Chiuso il lunedì.

**Museum of Istrian Culture**, Open Tuesday to Thursday 10am-1pm, Friday and Saturday 4pm-7pm, Sunday 10am-7pm. Closed on Mondays.

**Städtisches Museum der Kultur in Istrien**,

Rijeka und Dalmatien, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 16 bis 19 Uhr - Sonntag von 10 bis 19 Uhr. Montag geschlossen.

**Via Torino 8 | tel. + 39 040 639188 |** [www.irci.it](http://www.irci.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

**9 Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"**

Lunedì, mercoledì, giovedì e venerdì aperto 10-17, Sabato e Domenica 10-19, chiuso il martedì.

**War museum for peace "Diego de Henriquez"**, open Monday, Wednesday, Thursday, Friday 10am-5pm, Saturday and Sunday 10am-7pm, closed on Tuesdays.

**Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"**, Montag, Wittwoch Donnerstag und Freitag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Samstag und Sonntag von 10 bis 17 Uhr. Dienstag geschlossen.

**Via Cumanò 22 | tel. +39 040 6754699 |** [+39 040 6758377](http://+39 040 6758377) [museodiegodenehenriquez.it](http://museodiegodenehenriquez.it)

**10 Civico Museo del Mare**

Aperto 9-13, chiuso il mercoledì.

**Trieste Sea Museum**. Open 9am to 1pm. Closed on Wednesdays.

**Meeressmuseum**. Von 9 bis 13 geöffnet. Mittwoch geschlossen.

**Via Campo Marzio 5 | tel. 040 304885 |** [museodelmaretrieste.it](http://museodelmaretrieste.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

**11 Civico Museo del Risorgimento e Sacrario Oberdan**

Aperto da giovedì a domenica ore 10-17. Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial, Open from Thursday to Sunday from 10am to 5pm

**Stadtumuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan**, Von Donnerstag bis Sonntag von 10 bis 17 Uhr.

**Via XXIV Maggio 4 | tel. + 39 040**

**6754068 |** [museodelrisorgimento.it](http://museodelrisorgimento.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

**12 Civico Museo di Storia naturale**

Lunedì, mercoledì, giovedì e venerdì aperto 10-17, Sabato e Domenica 10-19, chiuso il martedì.

**Natural History Museum**, open Monday, Wednesday, Thursday, Friday 10am-5pm, Saturday and Sunday 10am-7pm, closed on Tuesdays.

**Naturhistorisches Museum**, Montag, Wittwoch Donnerstag und Freitag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Samstag und Sonntag von 10 bis 19 Uhr. Dienstag geschlossen.

**Via dei Tomizzi 4 | tel.0406754603 |** [museostorianaturaletrieste.it](http://museostorianaturaletrieste.it)

**13 Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitanio**

Aperto da martedì a sabato 10-13 e 16-19, domenica 10-19. Chiuso il lunedì.

**Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden**, Open Tuesday-Saturday 10am-1pm and 4pm-7pm, Sunday 10am-7pm. Closed on Mondays.

**Via del Capitanio 1 | tel. 040 520000 |** [ortolaparco.it](http://ortolaparco.it)

9

**Loft 21**  
Design ROOMS TO RENT

Via R.Manna 21/A - TRIESTE  
Tel. +39 335 6381750  
[www.loft21trieste.com](http://www.loft21trieste.com)

[f](https://www.facebook.com/loft21trieste) [i](https://www.instagram.com/loft21trieste/) [p](https://www.pinterest.com/loft21trieste/)

11

# Copacabana

pizza per passione

Via del Teatro Romano 24, Trieste

PER PRENOTAZIONI E ORDINAZIONI  
PER ASPORTO O DOMICILIO:  
+39 040 370084

email: [pizzeria@copacobanait](mailto:pizzeria@copacobanait)

12

# Monetaio

NUMISMATICA E COLLEZIONISMO

Compravendita di monete, medaglie, banconote rare, d'argento e d'oro.

STIME - PERIZIE - DIVISIONE ASSE EREDITARIO

Sigilli professionali NIP n° 236 e CCIAA n°678  
Perito del Tribunale di Trieste Albo n°31

VIA DI TORBANDENA 5, TRIESTE  
TEL 040 064 1454 | CEL 345 89 35 635  
[WWW.MONETAIO.IT](http://WWW.MONETAIO.IT)



Mondays.  
Stadtmuseum J.J. Winckelmann für  
Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten,  
Von Dienstag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr  
und 16-19 Uhr geöffnet Sonntag von 10 bis  
19 Uhr. Montag geschlossen.  
**Piazza della Cattedrale 1 | tel. +39 040  
310500**  
[museostoriaetrieste.it/ortolapidario](http://museostoriaetrieste.it/ortolapidario)  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[14] Civico Museo Morpurgo**  
Aperto il martedì 9-13 e su  
appuntamento.  
**Morpurgo Museum.** Booking required.  
**Stadtmuseum Morpurgo.** Dienstag von 9 bis  
13 Uhr und nach Terminvereinbarung.  
**Via M.R. Imbriani 5 | tel. +39 040 6754068**  
+39 040 636969 | [museomorpurgo.it](http://museomorpurgo.it)  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[15] Civico Museo Petrarchesco  
Piccolomineo**  
Aperto da lunedì a sabato 9-13. Giovedì  
anche 15-19.  
**Petrarchesco Piccolomineo Museum,** Open  
Monday - Saturday 9am - 1pm, on Thursdays  
also 3pm - 5pm.  
**Petrarchesco Piccolomineo Museum,**  
Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr  
geöffnet - Donnerstag auch von 15 bis 19  
Uhr.

**Via Madonna del Mare 13 | tel. 040  
6758184 | petrarchesco.it**  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[16] Civico Museo Revoltella - Galleria  
d'Arte Moderna**  
Aperto 9-19. Chiuso il martedì.  
**Revoltella Museum - Modern Art Gallery,** Open  
9am - 7pm. Closed on Tuesdays.  
**Stadtmuseum Revoltella - Galerie für  
Moderne Kunst,** Von 9 bis 19 Uhr geöffnet.  
Dienstag geschlossen.  
**Via Diaz 27 | tel. +39 6754350 |**  
[museorevoltella.it](http://museorevoltella.it)

**[17] Civico Museo Sartorio**  
Aperto da martedì a giovedì 10-13,  
venerdì e sabato 16-19, domenica 10-19,  
lunedì chiuso.  
**Sartorio Museum,** Open Tuesday, Wednesday  
and Thursday 10am - 1pm, Friday and  
Saturday 4pm-7pm, on Sundays 10am-7pm.  
Closed on Monday.  
**Sartorio Museum,** Von Dienstag bis  
Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet  
- Freitag und Samstag von 16 bis 19 Uhr  
- Sonntag von 10 bis 19 Uhr - Montag  
geschlossen.

**Largo Papa Giovanni XXIII 1**

**tel. +39 040 301479**

[museosartoriotrieste.it](http://museosartoriotrieste.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[18] Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl**  
Aperto da martedì a domenica 10-18.  
Lunedì chiuso.  
**Carlo Schmidl Theatrical Museum,** Open  
10am-6pm, closed on Mondays.  
**Theatermuseum Carlo Schmidl,** Von  
Dienstag bis Sonntag von 10 bis 18 Uhr  
geöffnet. Montag geschlossen.  
**Via G. Rossini 4 | tel. +39 040 6754072 |**

[museoschmidl.it](http://museoschmidl.it)

**[19] Foiba di Basovizza - Monumento  
Nazionale - Centro di documentazione**  
Aperto 10-18 tutti i giorni. Dal 1° luglio 10-  
14, chiuso il mercoledì.

**Cave of Basovizza - National Monument -  
documentation center,** Open every day from  
10am to 6pm. From the 1st of July 10am-  
2pm, closed on Wednesday.

**Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal -  
Dokumentationszentrum,** Jeden Tag von  
10 bis 18 Uhr geöffnet. Vom 1. Juli 10-14,  
mittwochs geschlossen.

**Basovizza | tel. +39 040 365343 |**  
[foibadibasovizza.it](http://foibadibasovizza.it)  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[20] Magazzino dei Venti - Progetto Bora  
Museum**

Visite su appuntamento.

**The Wind House - The Bora Museum Project,**  
Booking required

**Museum des Windes - Projekt Bora Museum,**  
Nach Terminvereinbarung.

**Via Belpoggio 9 | tel. +39 040 307478 |**  
[museobora.org](http://museobora.org)  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Eintritt  
frei

**[21] Museo Casa di Osiride Brovedani**  
Martedì 15-18, giovedì 10-13,  
domenica 10-13 (1a e 3a del mese). **Osiride  
Brovedani's House,** Tuesday 3pm-6pm,  
Thursday 10am-1pm, Sunday 10am-1pm  
(1st and 3rd of the month).

**Haussmuseum Von Osiride Brovedani,**  
Dienstag von 15 bis 18 Uhr geöffnet,  
Montag geschlossen.

**Via G. Rossini 4 | tel. +39 040 6754072 |**

Donnerstag von 10 bis 13, Sonntag von 10  
bis 13 (erstes und drittes des Monats).  
**Via Alberti 6 | tel. 366 6766799 |**  
[www.fondazionebrovedani.it](http://www.fondazionebrovedani.it)  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[22] Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"**  
Aperto da martedì a venerdì 17-19.  
Sabato 10-12 e 17-19. Domenica e festivi  
10-12.

**Modern Art Museum "Ugo Carà",** Open  
Tuesday-Friday 5pm-7pm, Saturday 10am-  
12am, 5pm-7pm, Sunday 10am - 12pm.

**Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà",** Von  
Dienstag bis Freitag von 17 bis 19 geöffnet,  
Samstag von 10 bis 12 und von 17 bis 19  
Uhr. Sonntag von 10 bis 12 Uhr.

**Via Roma 9, Muggia(TS) | tel. 0403360340 |**  
[benvenutiamuggia.eu](http://benvenutiamuggia.eu)  
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[23] Museo del Caffè**

Visite su richiesta.

**Coffee Museum.** Booking Required

**Kaffeemuseum.** Nach Terminvereinbarung

**Via S. Nicolò 7 | tel. +39 368 435343 |**  
[amdcristie@gmail.com](mailto:amdcristie@gmail.com)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[24] Museo della Comunità Ebraica di  
Trieste "Carlo e Vera Wagner"**

Aperto lunedì, mercoledì e venerdì dalle 10  
alle 13, martedì dalle 16 alle 19, giovedì dalle  
10 alle 16.

**Trieste's Jewish Community Museum "Carlo**

**and Vera Wagner"**  
Open Monday, Wednesday and Friday 10am -  
1pm, Tuesday and Thursday 10am - 4pm.  
**Museum der Jüdischen Gemeinschaft von  
Triest Carlo und Vera Wagner, Montag,**  
Mittwoch und Freitag von 10 bis 13 Uhr  
geöffnet - Dienstag von 16 bis 19 Uhr -  
Donnerstag von 10 bis 16 Uhr.

**Via del Monte 5/7 | tel. +39 040 633819 |**  
[triestebraica.it](http://triestebraica.it)

**[25] Museo della Comunità Greco-Orientale**  
Aperto Mercoledì 15.30-18.30, giovedì,  
venerdì e sabato 9.30-12.30.

**Museum of the Eastern Greek Community,** Open  
Wednesday 3.30pm-6.30pm, Thursday,  
Friday, Saturday 9.30am-12.30am.

**Museum der östlichen griechischen  
Gemeinschaft,** Mittwoch von 15:30 bis  
18:30, Donnerstag, Freitag und Samstag von  
9:30 bis 12:30 Uhr.

**Riva III Novembre 7 | tel. +39 040 635614 |**  
[comgrecotrieste.it](http://comgrecotrieste.it)

**[26] Museo della Risiera di San Sabba -  
Monumento Nazionale**

Aperto tutti i giorni 9-19. Visite guidate su  
prenotazione.

**San Sabba Rice Mill National Monument,**  
Monday to Sunday 9am - 7pm. Guided tours  
by reservation.

**Museum der Risiera di San Sabba,** Jeden Tag  
von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Führungen nach  
Terminvereinbarung.

**Via G. Palatucci 5 | tel. 040 826202 |**  
[riserasansabba.it](http://riserasansabba.it)

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier  
Eintritt

**[27] Museo Storico del Castello di  
Miramare**  
Aperto tutti i giorni 9-19.  
**Historic Museum of Miramare Castle,** Open  
Monday to Sunday 9am-7pm.  
**Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare,**  
Jeden Tag von 9 bis 19 Uhr.  
**Viale Miramare | tel. +39 040 224143 |**  
[castello-miramare.it](http://castello-miramare.it)

**[28] Science Centre Immaginario  
Scientifico**

Aperto domenica 10-18.  
**Science Centre Immaginario Scientifico,** Open  
Sunday 10am-6pm.  
**Science Centre Immaginario Scientifico,**  
Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet.  
**Riva Massimiliano e Carlotta 15, Grignano  
(Trieste)**  
tel. +39 040 224424 | [immaginarioscientifico.it](http://immaginarioscientifico.it)

**[29] Studio Lutazzi**  
Aperto da lunedì a giovedì 9.30-18.30,  
venerdì e sabato 9.30-13.30, chiuso nei  
giorni festivi.

**Studio Lutazzi,** 9:30am to 6:30pm from  
Monday to Thursday; Friday and Saturday  
from 9:30am to 1:30pm. Closed on  
Saturdays, Sundays and public holidays.

**Studio Lutazzi,** Von Montag bis Donnerstag  
von 9:30 bis 18:30 Uhr, Freitag und Samstag  
von 9:30 bis 13:30 Uhr geöffnet. An  
Feiertagen geschlossen.

**Biblioteca Statale Stelio Crise - Largo Papa  
Giovanni XXIII n.6 | tel. +39 040 307463**  
INGRESSO GRATUITO CON PRENOTAZIONE  
FREIER EINTRITT MIT RESERVIERUNG



**Clinica Veterinaria Campo Marzio**



dott. A. Millotti  
dott. C. Canciani dir. san.  
dott. N. Castiglione

**ORARI:**  
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30  
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a  
34123 Trieste

**TEL.** 040 302 022 , 040 410 081  
**CELL.** +39 329 95 334 18

**REPERIBILITÀ:** giorni feriali dal lunedì al venerdì fino alle 22.30. Sabato, domenica e festivi dalle 9 alle 19.

[www.clinicaveterinariacampomarzio.it](http://www.clinicaveterinariacampomarzio.it)

19

## Aree archeologiche

del Friuli Venezia Giulia

**Archaeological areas**

**Archäologische Stätten**

### TRIESTE

**Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio**

Orario: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta.  
Ingresso gratuito.

[Via Donaggio 12, Trieste](http://ViaDonaggio12.Trieste)

**Antiquarium di Via di Donata**

Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta.  
Ingresso gratuito.

[Via di Donata, Trieste](http://ViaDiDonata.Trieste)

**Antiquarium di Via del Seminario**

Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta.  
Ingresso gratuito.

[Via del Seminario, Trieste](http://ViaDelSeminario.Trieste)

**Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare**

Orario: ogni mercoledì dalle 10 alle 12 e ogni prima domenica del mese / aperture anche su richiesta.

Ingresso gratuito.

[Via Madonna del Mare 11, Trieste](http://ViaMadonnaDelMare11.Trieste)

**Teatro Romano**

Orario: apertura su richiesta. Ingresso gratuito.

[Via Teatro Romano, Trieste](http://ViaTeatroRomano.Trieste)

**DUINO AURISINA**

**Chiesa di San Giovanni in Tuba**

Orario: 10.30-16.30 (orario invernale); 9.00-19.00 (orario estivo). Ingresso gratuito.

[Duino Aurisina, località San Giovanni al Timavo](http://DuinoAurisina.localitàSanGiovanniAlTimavo)

**Villa romana Parco Randaccio**

Orario su richiesta. Ingresso gratuito.  
[Duino Aurisina, loc. San Giovanni al Timavo](http://DuinoAurisina.loc.SanGiovanniAlTimavo)

**Grotta del Mitreo**

Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta. ATTENZIONE: Il ritrovo è alle 9.45 alla Stazione della Guardia forestale di Duino. Ingresso gratuito.

[Duino Aurisina \(TS\) – Grotta V.G. 4024](http://DuinoAurisina(TS)-GrottaV.G.4024)

**MUGGIA**

**Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)**  
Calle Oberdan 14, Muggia

**Sito archeologico di Monte Castellier di Elleri**  
Via di Santa Barbara, Muggia

**Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Muglae)**  
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

20

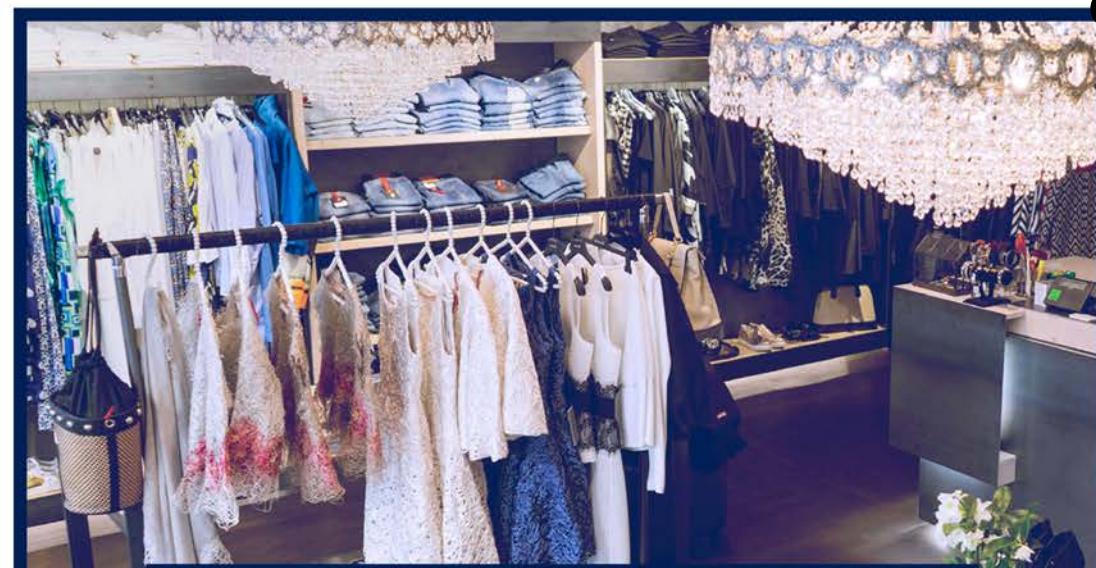
**CALZATURE dal 1898**

**malvestiti**  
MODA E COMFORT

Via San Spiridione, 12  
(angolo via Genova)  
tel. +39 040 63 88 03

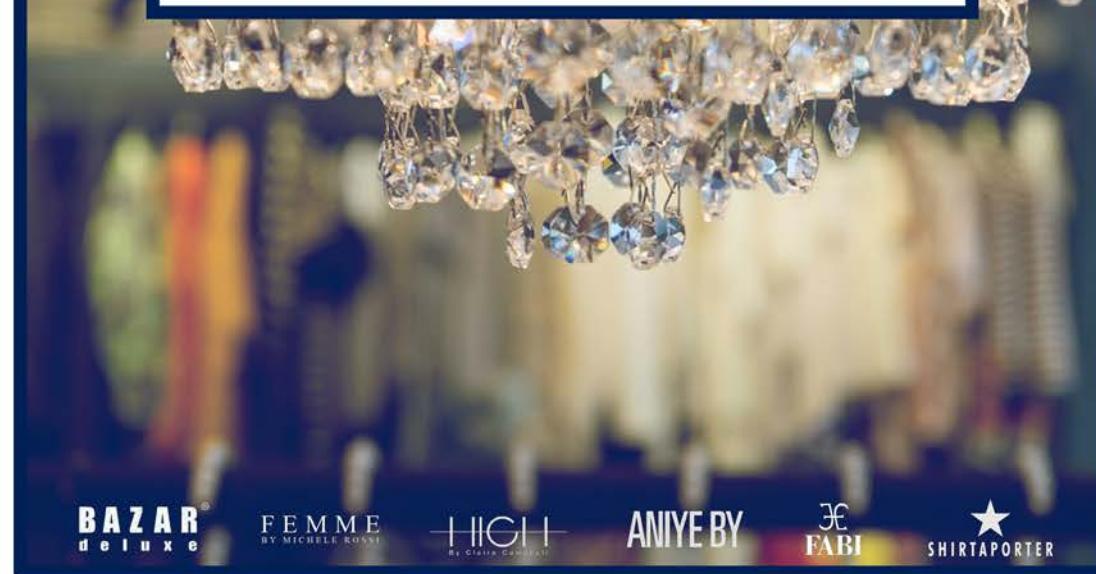


**GIBI**  
shopping experience



Via Giuseppe Mazzini 47, 34122 Trieste  
tel. +39 040 369 033 · [gibi@mail.com](mailto:gibi@mail.com)

[f](https://www.facebook.com/gibishop) [i](https://www.instagram.com/gibishop/)



**BAZAR**  
deluxe

**FEMME**  
BY MICHELE ROSSI

**HIGH**  
By Clizia Cicaliati

**ANIYE BY**

**FABI**

**SHIRTAPORTER**

21

# Cavana

## tra passato e presente

di Corrado Premuda

### Cavana between past and present

### Der Stadtteil Cavana, ein Ort zwischen Vergangenheit und Gegenwart

Oggi il **rione di Cavana**, nel centro della città vecchia, è il cuore pulsante della Trieste più caratteristica e pittoresca, quella amata dai turisti. Le strade pedonali e le piazze sono animate da suonatori e da gruppi di persone che si fermano a chiacchierare.

Frequentatissimi i caffè, i locali e i ristoranti come anche le numerose botteghe artigiane, i negozi che propongono prodotti selezionati e di qualità nonché l'emeroteca della **Biblioteca Civica** amata dagli studenti come dai lettori di giornali e riviste.

Fa quasi sorridere ma fino all'inizio degli anni Novanta Cavana era una zona piuttosto trasandata della città, le case erano per lo più fatiscenti e abbandonate e tra i vicoli aleggiavano i resti di quello che in passato era il quartiere malfamato, il posto in cui i marinai di passaggio a Trieste cercavano svago.

La bellissima **Casa della Musica**, ad esempio, era un postribolo e anche lo scrittore James Joyce era un volto noto della zona; nella memoria di alcuni triestini rimangono ancora i nomi di alcuni di questi posti di piacere, come il Metrocubo, denominazione che ne denuncia lo squallore.

Cavana è tra le aree più antiche di Trieste e riprende nel nome un toponimo di epoca medievale.

Secolari sono alcuni negozi e la farmacia, molti edifici presentano tratti ornamentali neorinascimentali.

La piazza Cavana si presta oggi ad esibizioni teatrali



e musicali ma anche a comizi o all'allestimento di bancarelle e di banchetti che raccolgono firme per le più disparate cause.

Una piacevole passeggiata porta a **piazza Hortis** dove un bel giardino alberato rimesso a nuovo di recente è il paradiso dei bambini e delle famiglie con i suoi giochi, le panchine e le aiuole ben curate.



Nowadays the **Cavana Quarter**, in the centre of the Old City, is the pulsating heart of the most characteristic and picturesque Trieste, the part loved by tourists.

The pedestrian streets and squares are buzzing with buskers and groups of people stopping to chat, the cafés, bars and restaurants are very popular as well as the numerous artisanal studios, the shops offering select, quality products, besides the Periodicals Section of the **Civic Library** which is much loved by students and by newspaper and magazine readers.

It's almost humorous, but in the late 90's, Cavana was a rather shabby part of the city, the houses mostly run-down and abandoned, and in the narrow streets lingered the remains of what in the past was the most disreputable area of the city, where passing sailors found diversion.



22

**Antica Torrefazione La Triestina**  
**CAFFÈ** dal 1948

Via di Cavana 2, Trieste - Tel. 040 306 586  
torrefazionelniestina@hotmail.it

Vendita caffè, thè, cioccolato. Pacchi regalo.  
Consegne a domicilio. Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate. Gift boxes. Home delivery. Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade. Geschenkkörbe.  
Lieferdienst. 365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO

23



The beautiful **Casa della Musica** (The House of Music), for example, was a brothel and the writer James Joyce was a well known face in the area; in the memory of several Triestine people, the names of some of these places of pleasure still come to mind, such as the Metrocubo (Cubic Metre), an appellation which forewarns its squalor.

Cavana is one of the oldest parts of Triest and its name recalls a medieval toponym. The pharmacy and several shops are secular, many buildings have Neo-Renaissance ornamental traits.

Cavana Square nowadays is also home to theatrical

exhibitions, rallies or market stands and stalls which organise petitions for the most disparate causes.

A pleasant stroll takes you to **Hortis Square** where a lovely recently renovated wooded park is a paradise for children and families with its playground, benches and carefully cared-for flowerbeds.



Der **Stadtteil Cavana** befindet sich in der Altstadt Triests und ist mit seinen charakteristischen und malerischen Gassen das Herzstück der Stadt, das auch bei den Touristen sehr beliebt ist.

Die Fußgängerzone und die Plätze sind gefüllt mit Musikanten und Personen, die stehen bleiben und sich hier lange unterhalten.

Sehr besucht sind die Cafés, die Lokale, die Restaurants und die zahlreichen Werkstätten der Handwerker, die Geschäfte mit sorgfältig ausgewählten Produkten und der bei den Studenten und Lesern beliebte Zeitschriftenlesesaal der **Biblioteca Civica**.

Heute ist es beinahe unvorstellbar, aber Anfang der 90er Jahre war Cavana ein eher verwahrloster Teil der Stadt: Die Gebäude waren brüchig und verlassen und in den Gassen konnte man noch die Reste eines einst verruchten Viertels erkennen, in dem die Matrosen



auf ihrer Durchreise Unterhaltung suchten.

Das schöne **Casa della Musica** zum Beispiel war ein Freudenhaus und sogar der Schriftsteller James Joyce kam bekanntlich oft in diesen Stadtteil; an einige Namen dieser Freudenhäuser können sich die Triestiner noch erinnern, wie an den des Metrocubo (deu: Kubikmeter), der auf den elenden Zustand der Räumlichkeiten hinwies. Cavana ist eines der ältesten Viertel Triests und sein Name stammt aus dem Mittelalter.

Einige Geschäfte und die Apotheke sind jahrhundertealt und viele Gebäude weisen Zierelemente aus der Renaissance auf.



Die Piazza Cavana ist heute ein Schauplatz für Theater- und Musikaufführungen, aber auch ein Platz für Wahlveranstaltungen, Märkte und Unterschriftenkampagnen für unterschiedlichste Zwecke.

Ein gemütlicher Spaziergang führt in die **Piazza Hortis**, wo ein schöner und kürzlich neu gestalteter, kleiner Park liegt.

Die gepflegte Anlage ist mit ihrem Spielplatz ein kleines Paradies für Kinder und Familien.

24

**LA ZONA**  
MODA E ARTE NEL BORGO

ABBIGLIAMENTO  
ACCESSORI · BIGIOTTERIA

Via Malcantone 4 - Trieste  
(angolo P.zza Unità)  
Tel. +39 040 3728930  
lazona.trieste@gmail.com  
facebook.com/lazonacavana

PIANURASTUDIO  
FEDERICA TOSI  
ADELE FADO  
Vivian Doss  
Corinna Coon

## I professionisti della telefonia a Trieste



### TELEFONIA BARRIERA

Largo Barriera Vecchia 11/a, Trieste  
tel. +39 0407600900 • info@telefoniabarriera11.it



### TELEFONIA CAVANA

Via del Pesce 3, Trieste  
tel. +39 0402454240 • info@telefoniacavana.it



SERVIZI APPLE Assistenza tecnica hardware e software

Da lunedì a sabato dalle 9.00 alle 19.30 ••• www.cellularitrieste.com

# SHOPPING & REGALI



Shopping & gifts / Shopping & Geschenke

**27**

**GEREMI ANTIQUARIATO**

Bruno Croatto (Trieste 1875 - Roma 1948), Natura morta con pesche ed uva bianca e nera, 1932, 55x75 cm.  
Still life with peaches and black and white grapes, 1932, 55x75 cm.

Via dell'Annunziata 5, Trieste  
tel. +39 040 309501  
marcellospadotto@yahoo.it  
www.geremi.it

**28**

**mosaici**  
Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.  
The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.

Via della Ginnastica 21a, Trieste  
tel. +39 388 9270313  
mosaicistefania@gmail.com  
www.mosaicistefaniapocecco.com

**29**

**Bottega Antiquaria**  
*di Massimo Degrassi*

CompraVendita e Scambio di Orologi, Gioielli, Preziosi ed Accessori delle Migliori Marche, Troviamo l'Orologio che Desideri e ritiriamo il Tuo.  
Buying and Selling of Wristwatches, Jewellery, Valuables and Accessories of the Best Brands.

Via Paolo Reti 3, Trieste  
tel. +39 338 8912633  
max.vale28@yahoo.it  
facebook.com/bottegantiquaria

**30**

**cp**  
cattaruzza  
pelletterie

Non solo borse, anche valigie, accessori viaggio e articoli regalo.

Not only bags but also luggage, travel accessories and gift items.

Nicht nur Taschen, sondern auch Lederwaren, Reisezubehör und Geschenkartikel.

**31**

**TERRAMATER**

Il negozio delle Eccellenze del Friuli Venezia Giulia. Solo prodotti enogastronomici 100% made in FVG.

The shop for the best Friuli Venezia Giulia regional specialities. Only 100% made in FVG food and wine.

Spitzenprodukte aus Friaul Julisch Venetien. Nur Lebensmittel, die zu 100% aus dem Friaul stammen.

MOLINARI - SALAME ARTIGIANALE

CABERNET FERESIN E FORMAGGIO

LIQUORI NONINO

**32**

**CREVATIN**  
GIOIELLERIA

Classic and contemporary jewellery

Gioielli in oro e argento con diamanti e pietre preziose e proposte di tendenza.

Gold and silver jewellery with diamonds and precious stones and trendy proposal.

Gold- und Silberschmuck mit Diamanten und Edelsteinen sowie modische Angebote im Trend.

Piazza Cavala 7/a, Trieste  
tel. +39 040 304316  
www.gioielleriacrevatin.it  
fb.com/Crevatin-Gioielleria

33

# caffè EPPINGER TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

PRESNITZ, IL DOLCE DI SISSI



LE FAVE TRIESTINE



LA PUTIZZA, UN RICCIOLINO DI BORA



Via Dante Aligheri 2, Trieste  
tel. +39 040 637838  
email: eppingercaffè@gmail.com  
www.eppingercaffè.it

34



Articoli da regalo, artigianato locale, cartoleria, abbigliamento ed accessori bimbo in un'ottica di ecosostenibilità, rispetto per l'ambiente e per la persona.



Via dei Capitelli 4, Trieste  
tel. +39 329 5432827  
fb.com/cucu.trieste  
email: cucu.ts@tim.it

35

## Pane e Cioccolata

Abbigliamento e accessori per bambini e neonati età 0-16 anni.

Clothing and accessories for babies and children aged 0-16.

Kleidung und Accessoires für Kinder und Jugendliche von 0 bis 16 Jahre.

MONCLER ENFANT



Via Mazzini 45/A,  
Trieste  
tel. +39 040 2415722



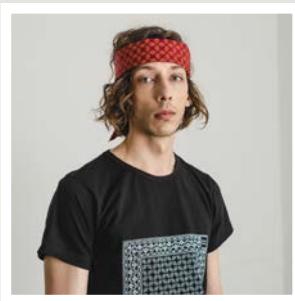
36

## Dezen Dezen

Capi unici stampati a mano a Trieste, su materiali selezionati con cura, secondo la tradizione.

Unique items of clothing, hand-printed in Trieste on carefully selected materials, according to tradition.

Einzigartige, nach Tradition handbedruckte Kleidungsstücke aus sorgfältig ausgesuchten Materialien.



Via E.F. Duca d'Aosta 6b, Trieste  
www.dezendezen.com  
facebook.com/dezendezen  
instagram.com/dezendezen

37

## CARPISA TRIESTE

Punto vendita di borse, accessori moda e complementi da viaggio, profumi Carthusia e pigiami Calida.

Fateci visita a Trieste.  
Outlet of bags, fashion accessories, travel accessories, men and women. Come visit us in Trieste.

Geschäft für Taschen, Modeaccessoires und Reisezubehör für Damen und Herren. Besuchen Sie uns in Triest.

BORSA ZAINO € 39,95



BORSA A TRACCOLLA  
PATTE INTERCAMBIABILI € 5,95



ZAINO PIED DE POULE € 29,95



Corso Italia 21, Trieste  
tel. +39 040 7606 447  
facebook.com/carpisatrieste  
www.carpisa.it

38

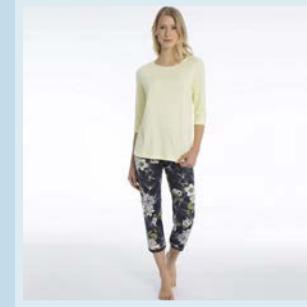
## montii

Biancheria intima uomo - donna - bambino, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida.

Men's, women's, children's underwear Linen for the home , Carthusia perfumes, Calida pyjamas.

Herren-, Damen- und Kinderunterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas.

PIGIAMI CALIDA



COPRIPIUMINI BOSSI



ACCAPPATOI



Via Mazzini 27, Trieste  
tel. +39 040 638280  
monti@monticasa.com

39

## Senza Confini Brez Meja

È una Bottega del Mondo. Alimentari biologici e manufatti artigianali provengono da progetti di commercio equo e solidale

A One World shop. Organic foods products and artisanal handicrafts from Fair Trade commercial projects.

Dieser Weltladen bietet biologische Lebensmittel und handgemachte Artikel, die im Rahmen von Fairtrade-Projekten hergestellt werden.

PRODOTTI DI BIO COSMESI



CAFFÈ EQUO E SOLIDALE



ARTE TESSILE DAL MONDO



Via Torrebianca 29/b, Trieste  
tel. +39 040 3728230  
www.senzaconfiniatrieste.org  
fb.com/senzaconfiniatrieste

**40**  
**GIADA**

**GIADA** propone una collezione di gioielli contemporanei e creazioni di alta sartoria, pezzi unici realizzati manualmente da designer italiani e internazionali.

**GIADA** offers a collection of contemporary jewelry and couture creations, unique and hand made pieces created by Italian and international designers.

**GIADA** bietet zeitgenössischen Schmuck und kreative Schneiderkunst, einzigartige Stücke von italienischen und internationalen Designern.





Via Roma 16/c, Trieste  
[www.giadatrieste.com](http://www.giadatrieste.com)  
[info@giadatrieste.com](mailto:info@giadatrieste.com)  
[facebook.com/giadacontemporary](http://facebook.com/giadacontemporary)

**41**  
**COMBINÉ**  
MODA E FOTOGRAFIA

Located in the historical heart of the city Combiné is the name of the all-female atelier born through the combined creative forces of jewelry designer, Ludovica Fusco and photographer, Nika Furlani. Conceived as more than a laboratory for the two artists, it is also a photography studio and a shop where you can buy their creations.



Piazza Barbacan 4b, Trieste  
[www.combinetrieste.com](http://www.combinetrieste.com)  
email: [info@combinetrieste.com](mailto:info@combinetrieste.com)  
instagram: [combine\\_trieste](https://www.instagram.com/combine_trieste)

**42**  
**Laboratorio degli In-Perfetti**

Artigianato e design autoprodotto. Studio di manufatti d'arredo realizzati in essenze di legno. Home to self-produced handicraft and designer objects. An atelier of furnishings and furniture created from choice woods.



Via E.F. Duca D'aosta 6a, Trieste  
tel. +39 347 4605904  
[info@artelegnoinperfetti.it](mailto:info@artelegnoinperfetti.it)  
[facebook.com/laboratorioinperfetti](http://facebook.com/laboratorioinperfetti)

**43**  
*Always*  
DETTAGLI DELL'ANIMA

Always, profumeria artistica, propone una vasta scelta di fragranze di nicchia, come Meo Fuscuni, Laboratorio Olfattivo e Gabriella Chieffo, e una selezione di efficaci brand di cosmesi professionale. Il negozio offre inoltre diversi servizi di make-up per qualsiasi occasione.

**MAISIA** by GABRIELLA CHIEFFO



ONYX PEARL by AGONIST



LONG BOARD by MIN NEW YORK



Via San Spiridione 6/b, Trieste  
tel. +39 040 630282  
[always@email.it](mailto:always@email.it)  
[facebook.com/alwaysriestre](http://facebook.com/alwaysriestre)

**44**  
**PREZIOSE FOLLIE**

A Duino Preziose Follie propone gioielli e oggetti preziosi di qualità. At Duino Preziose Follie proposes precious quality jewelery and objects. In Duino bietet Preziose Follie Schmuck und wertvolle Qualitätsgegenstände.





Duino 26, Duino Aurisina (Trieste)  
[www.gioielleriapreziosefollie.com](http://www.gioielleriapreziosefollie.com)  
[info@gioielleriapreziosefollie.com](mailto:info@gioielleriapreziosefollie.com)  
tel. +39 347 1653696

**45**  
**LA CORNICE**

Laboratorio artigianale, realizzazione cornici, specchi, portafoto, dorature e restauri. A specialised artistic wood-working laboratory. We produce frames, mirror etchings, gilding and restoration.



Androna Chiusa 3, Trieste  
tel. +39 040 308097  
mob. +39 328 8964078  
fb/ Dentro La Cornice

**46**  
*Tagliacuci*

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



BORA BICOLOR



PORTACHIavi IDEA REGALO



Via Lazzaretto Vecchio 15/E, Trieste  
tel. +39 040 2464407  
[www.lisoladilara.com](http://www.lisoladilara.com)  
[info@lisoladilara.com](mailto:info@lisoladilara.com)



## All Giardino Leonor

Via Giovanni Boccaccio 19, Trieste  
bnb.algiardinoleonor@gmail.com  
tel. +39 338 805 2208



48



## Addicted to Paradise B&B

Via Benvenuto Cellini 2, Trieste  
eleenuccia@hotmail.it  
   
tel. +39 339 642 6799



49

# Hotel · B&B

Alloggiare in città e dintorni



Stay in the city and surroundings



Aufenthalt in der Stadt  
und Umgebung



HOTEL  
**CAPITELLI**  
Via Trauner 1, Trieste  
hotelcapitellitrieste.com  
+040 314719  
+39 327 4475405  
info@hotelcapitellitrieste.com

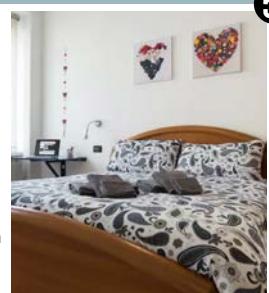


50



## I ❤️ La casa del cuore

Via Arturo Colautti 2, Trieste  
tel. +39 328 4912123  
lacasadelcuoretrieste@gmail.com  
fb.com/lacasadelcuoretrieste



51

## My Way bed & breakfast

Via Diaz 4, Trieste  
www.mywaytrieste.it  
info@mywaytrieste.it  
tel. +39 392 2482800



52

## Puesta del Sol

Via del Lazzaretto Vecchio 9, Trieste  
amaricchio@yahoo.com  
tel. +39 340 2262938  
[www.booking.com/hotel/it/puesta-del-sol.it.html](http://www.booking.com/hotel/it/puesta-del-sol.it.html)



53



In questi ultimi anni Trieste sempre di più è diventata meta dei turisti che non si fermano più solamente per una breve visita in giornata, ma vi si trattengono anche per più giorni.

Perciò, oltre agli alberghi tradizionali, c'è un proliferare di nuove strutture ricettive: bed&breakfast, case vacanze e residence.

In queste pagine ve ne presentiamo alcuni.

In recent years Triest has become more and more a destination for tourists who don't only stop for a short day trip, but stay on for a few days.

So, in addition to traditional hotels, there is an increase in new accommodation facilities: Bed&Breakfasts, holiday homes and residences.

In these pages we present a few.

In den letzten Jahren hat sich Triest zu einem immer beliebteren Reiseziel für Touristen entwickelt, die nicht nur einen Tagesausflug in die Stadt machen, sondern auch einige Tage hier verbringen.

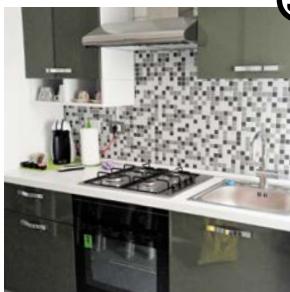
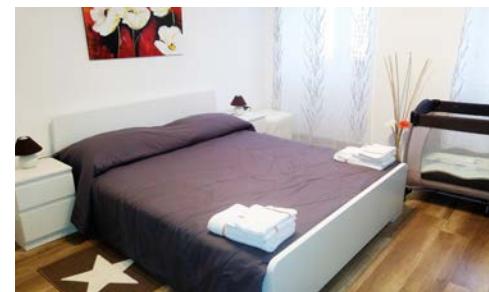
Deshalb boomt es auch an Hotel und neuen Unterkunftsmöglichkeiten: Bed&Breakfast, Ferienwohnungen und Apartmentshäusern.

Auf diesen Seiten präsentieren wir einige davon.

**CASA STELLA**  
Casa Vacanze di FuMa La Micaela

Via Giuseppe Caprin 12, Trieste  
tel. +39 347 5793126

[Booking.com](http://www.booking.com/hotel/it/casastella.it.html)



54



**Zudecche 1**  
BED & BREAKFAST

Via delle Zudecche 1, Trieste  
zudecche1.it  
+39 331 523 9544  
info@zudecche1.it  
[fb.com/zudecche1trieste](http://fb.com/zudecche1trieste)



55

**56**

### DONNA

- ASPESI
- AVANT TOI
- BLANCHÀ
- BRUNELLO CUCINELLI
- Castaner
- EMILIO PECCI
- ERES
- ERMANNO SCERVINO
- ETRO
- FABIANA FILIPPI
- FISICO
- GIORGIO ARMANI
- JACOB COHEN
- JACOB COHÈN
- MANEBÍ
- MaxMara
- MC2 SAINT BARTH
- MONCLER
- Moorer
- PESERICO
- PAR.O.S.H.
- MISSONI
- STUART WEITZMAN
- ZANONE

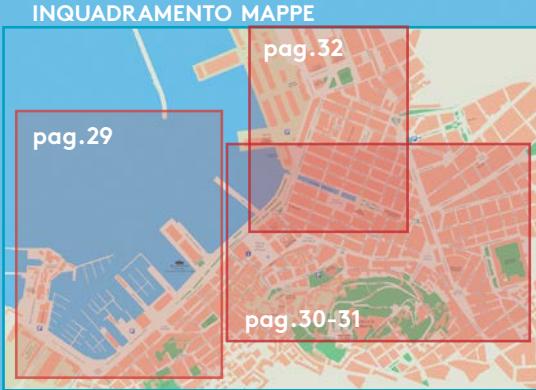
### UOMO

- ASPESI
- LARDINI
- AVANT TOI
- BARBA
- BOGLIOLI
- MONCLER
- Moorer
- OFFICINE CREATIVE
- CAR SHOE
- CARUSO
- Church's
- Fay
- FEDELI
- Rota
- INCOTEX
- JACOB COHÈN
- JACOB COHEN
- PARAJUMPERS
- PHILIP MODEL
- Tricker's
- ZANONE

**ERRETRE** | LA BOUTIQUE

VIA SAN SPIRIDIONE 8 | TRIESTE | TEL. 040 631224 | [WWW.ERRETREBOUTIQUE.IT](http://WWW.ERRETREBOUTIQUE.IT)

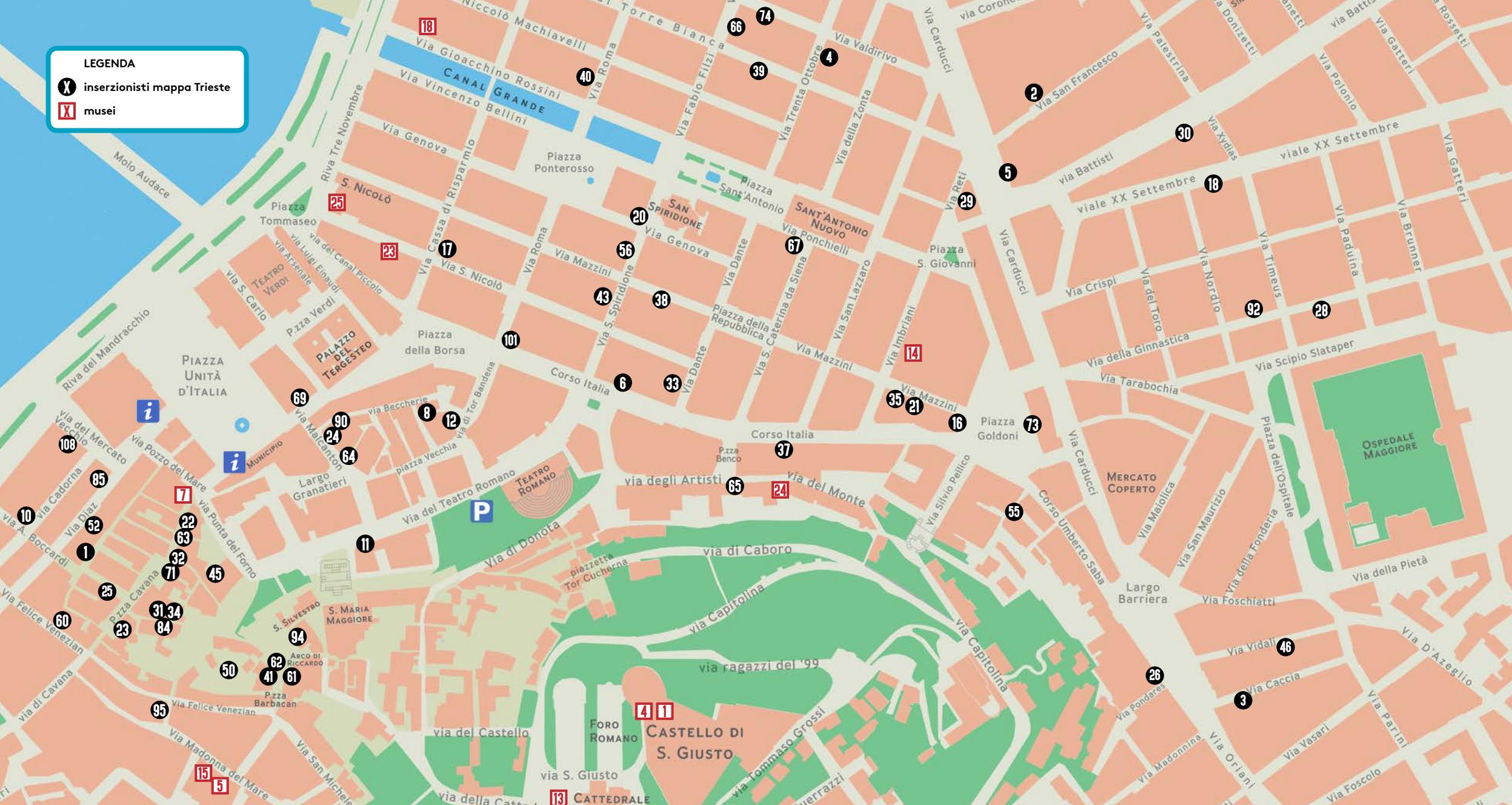
# Turisti — a — Trieste MAP

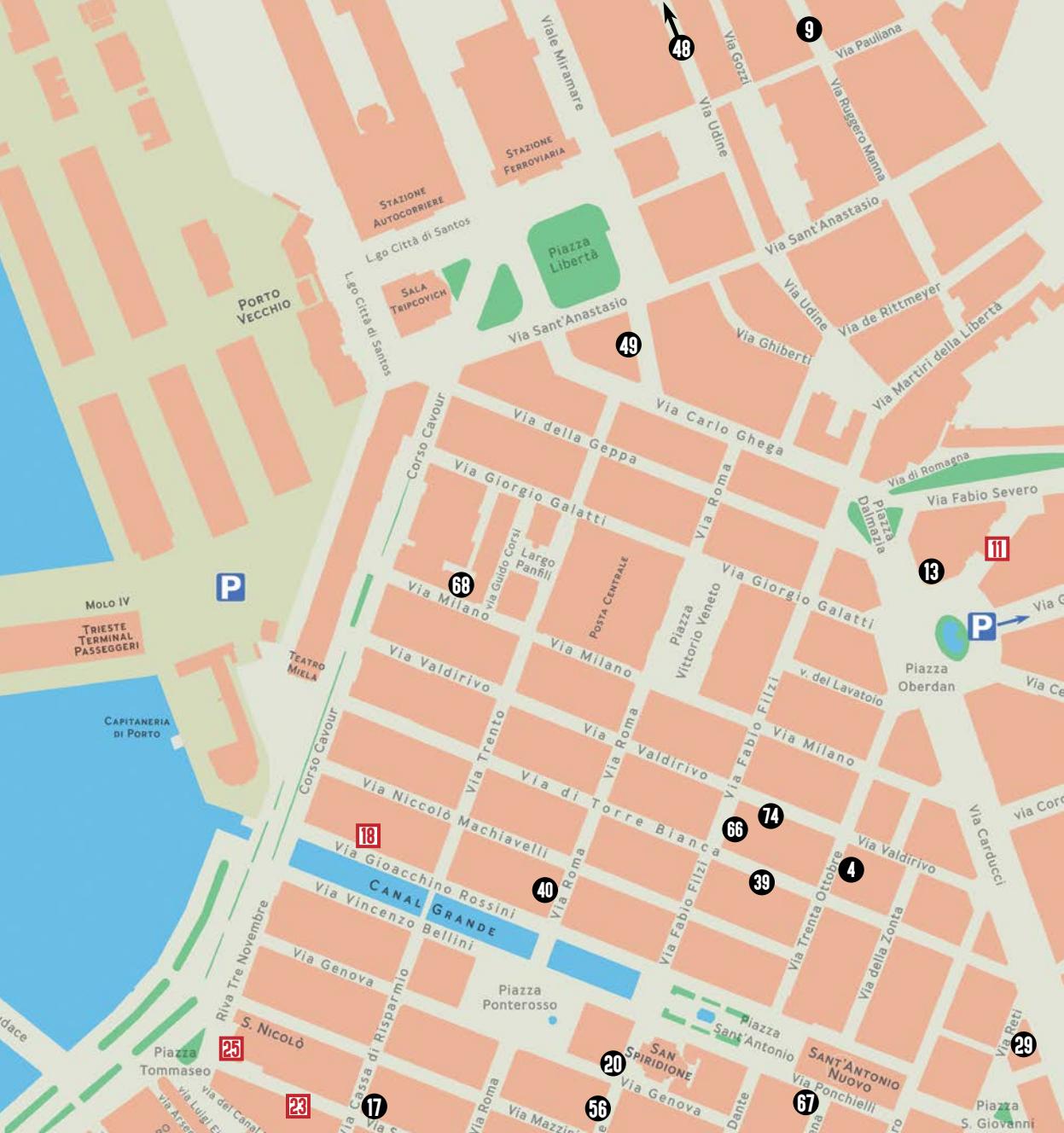


## LEGENDA

inserzionisti mappa Trieste

musei





**Buona Gente**  
generi alimentari "magie free"  
dall'elevato contenuto etico-sociale  
e di ottima qualità

via Fabio Filzi 9, Trieste  
tel. +39 040 2600170  
fb.com/BuonaGenteTrieste  
buonagente.ts@libero.it



GELATERIA ARTIGIANALE

VIA AMILCARO PONCHIELLI 1, TRIESTE

T. 340 1655791  
E. INFO@CREMERIATERESIANA.IT  
WWW.CREMERIATERESIANA.IT



68

**CADENARO JUNIOR**

# Dalla COLAZIONE all'APERITIVO, vieni da noi!

Da **Cadenaro Junior** trovi la selezione dei migliori prodotti artigianali Cadenaro, made in Trieste dal 1961.

Caffè, pane, dolci, focacce, panini, bibite artigianali e bio, piatti caldi e freddi anche vegan per intolleranti. In un ambiente curato e dinamico dove mangiare in tranquillità.

*At **Cadenaro Junior** you can find a selection of the best artisanal Cadenaro products, made in Triest since 1962.*

*Coffee, bread, cakes, focaccia bread, sandwiches, artisanal and organic drinks, hot and cold dishes, also for vegans and for food-intolerants.*

*In a dynamic and cared-for setting where you can eat in tranquillity.*

*Bei **Cadenaro Junior** finden Sie eine Auswahl der besten hausgemachten Produkte von Cadenaro, die seit 1962 in Triest hergestellt werden.*

*Kaffee, Brot, Süßspeisen, focaccia, belegte Brötchen, hausgemachte Getränke und Bio-Getränke, warme und kalte Speisen auch für Veganer und Allergiker.*

*Ein gepflegtes und modernes Ambiente für eine gemütliche Pause.*

**artigianalità e cortesia  
tradizione in evoluzione**

**artisanality and courtesy  
tradition in evolution**

**Hausgemachte Produkte und Gastfreundlichkeit  
Tradition in stetiger Entwicklung**

**CADENARO JUNIOR**

PANETTERIA - PASTICCERIA - CAFFÈ - BISTROT  
BAKER - CONFECTIONERY - COFFEE SHOP - BISTROT  
BÄCKEREI - KONDITOREI - CAFÉ - BISTRO

VIA MILANO 4, TRIESTE

PRENOTAZIONI / Bookings / Reservierung empfohlen: +39 040 765877

# Il Museo Revoltella

Revoltella  
Museum

Das  
Stadtmuseum  
Revoltella



per il mantenimento e lo sviluppo dell'istituzione, ma anche per svolgere una funzione educativa nei confronti dei giovani artisti e degli artigiani, in pochi anni il Museo Revoltella si arricchì di un cospicuo numero di opere d'arte di notevole valore (spesso acquistate alle prime Esposizioni internazionali, tra cui la Biennale d'Arte di Venezia), che resero necessario l'ampliamento della sede.

L'ampliamento del Museo, che avrebbe dovuto concludersi nel 1968 per festeggiare i 50 anni dell'unione di Trieste all'Italia, incontrò molte difficoltà e interruzioni e terminò solo nel 1991, dopo che all'architetto **Carlo Scarpa**, cui era stato affidato il progetto di ristrutturazione, erano subentrati, in un primo momento, l'architetto **Franco Vattolo** e, alla fine degli anni Ottanta, l'architetto **Giampaolo Bartoli**.

Il Museo si sviluppa con un percorso in tutto lo spazio ora disponibile (circa 4000 mq con 350 opere di pittura e scultura distribuite in sei piani) e ha recuperato anche la dimora del fondatore con i suoi arredi e le sue collezioni rimosse nel tempo per fare posto ai nuovi acquisti.

Troviamo autori italiani del secondo Ottocento (**Fattori, Induno, Palizzi, Morelli**), gli acquisti effettuati - tra la fine dell'Ottocento e la prima guerra mondiale - alle Esposizioni internazionali (**De Nittis, Nono, Ciardi**,

Situato nel centro di Trieste, a poca distanza dalla riva del mare, il Museo Revoltella è una Galleria d'Arte moderna fondata nel 1872 per volontà del **Barone Pasquale Revoltella** (1795-1869), una delle figure più rappresentative della Società triestina dell'Ottocento, che lasciò alla città, oltre a molti altri beni, la sua casa e tutte le opere d'arte, gli arredi e i libri che conteneva.

Il palazzo originario, un'elegante costruzione neorinascimentale, di tre piani, costruita tra il 1854 e il 1858, su progetto del berlinese **Friedrich Hitzig**, si affaccia su **Piazza Venezia**, un tempo chiamata Piazza Giuseppina, in memoria dell'Imperatore austriaco (Giuseppe II, figlio di Maria Teresa), sotto il quale, alla fine del Settecento, era avvenuta l'espansione di quest'area della città.

Grazie alla disponibilità finanziaria lasciata dal fondatore

Gold Emotion

Capo di Piazza  
Gianni Bartoli 2, Trieste  
tel. +39 040 366328

Orari:  
9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45  
- lunedì chiuso -

[www.goldemotion.it](http://www.goldemotion.it)  
[info@goldemotion.it](mailto:info@goldemotion.it)



Anello in oro bianco  
con petali impreziositi da  
diamanti e tanzanite naturali  
Creazione propria

69



**Trentacoste, Canonica, Bistolfi, Carena, Von Stuck, Zuloaga**), gli artisti del primo Novecento a Trieste e in Italia (**Marussig, Bolaffio, Timmel, Dudovich, Casorati, Sironi, Carrà, de Chirico, Martini**) e in una galleria più piccola gli artisti del Friuli-Venezia Giulia degli ultimi cinquant'anni (**Zigaina, Afro, Dino e Mirko Basaldella, Spacal, Perizi**) mentre i protagonisti del panorama nazionale del secondo Novecento trovano posto nella grande sala del sesto piano che si apre alla vista della città e del mare.

■ ■ ■

Situated in the centre of Triest, at a short distance from the seashores, the Revoltella Museum is a modern art gallery founded in 1972 according to the wishes of **Baron Pasquale Revoltella** (1795-1869), who left the city, apart from many other assets, also his home with all the artworks, furnishings and the books it contained.

The original building looks out over **Venezia Square**, once called Giuseppina Square in memory of the Austrian Emperor (Joseph II, son of Empress Maria Theresa) under whose reign, at the end of the 1700's, the expansion of this area of the city was undertaken.

Thanks to the financial resources left by its founder, in



just a few years the Revoltella Museum was enriched by a considerable number of notably valuable art works which necessitated the premises' extension.

The Museum's extension encountered many difficulties and interruptions and was finished only in 1991, after Architect **Carlo Scarpa** was replaced by the architect **Franco Vattolo** and, at the end of the 80's, by the architect **Giampaolo Bartoli**.

The Museum develops an itinerary in the entire space available and includes the founder's original home with all its furnishings and collections.

We can find authors of the second half of the 19th century (**Fattori, Induno, Palizzi, Morelli**), the purchases - in the period from the end of the 19th century to the beginning of the First World War - at the International Expositions (**De Nittis, Nono, Ciardi, Trentacoste, Canonica, Bistolfi, Carena, Von Stuck, Zuloaga**), artists from the beginning of the 20th century in Trieste and in Italy (**Marussig, Bolaffio, Timmel, Dudovich, Casorati, Sironi, Carrà, de Chirico, Martini**) and in a smaller gallery, the Friuli-Venezia Giulia region's artists of the last 50 years (**Zigaina, Afro, Dino e Mirko Basaldella, Spacal, Perizi**) while the protagonists of the national panorama of the second half of the 20th century are housed in the Great Hall on the 6th floor, which overlooks the sea with a view of the entire city.

**EPPINGER** *café*  
TRIESTE 1848

*I dolci sono la nostra storia  
ma anche la nostra realtà...*

DOLCI TIPICI  
PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838  
APERTO TUTTI I GIORNI 8.00 - 21.00 TRANNE LA DOMENICA  
[eppingercaffe@gmail.com](mailto:eppingercaffe@gmail.com) • [www.eppingercaffe.it](http://www.eppingercaffe.it) • [fb.com/eppingertrieste](http://fb.com/eppingertrieste)



Im Zentrum von Triest, nicht weit vom Meeresufer entfernt, befindet sich die Galerie für moderne Kunst Museo Revoltella. Das Museum wurde 1872 vom **Baron Pasquale Revoltella** (1795-1869) gegründet, welcher der Stadt ein sehr großes Vermögen hinterließ, unter anderem auch sein Haus, die darin vorhandene Möblierung, seine Bücher und die Kunstwerke seiner Sammlung.

Das ursprüngliche Gebäude liegt auf der **Piazza Venezia**. Der Platz war einst nach dem österreichischen Kaiser Joseph II. (dem Sohn von Maria Theresia) benannt und hieß Piazza Giuseppina. Der Ausbau dieses Stadtviertels fand nämlich unter seiner Herrschaft statt.

Dank der von seinem Gründer hinterlassenen finanziellen Ressourcen konnte das Museum in wenigen Jahren zahlreiche hochwertige Kunstwerke erwerben. Aus diesem Grund musste das Gebäude ausgebaut werden.

Bei den Ausbaurbeiten des Museums stieß man auf diverse Hindernisse und die Arbeiten mussten oft unterbrochen werden. Das Projekt wurde erst im

**70**

**cio che piace**  
RISTORARTE

**ciochepiaceristorarte**  
● Via Diaz 22, Trieste  
+39 040 300 774 +39 328 812 6809  
Aperti: da martedì a sabato a pranzo e a cena. Domenica a pranzo.

**71**

**Ottica AVANZO** / [f/otticaavanzo](#)  
Piazza Cavana 7, Trieste

**GASÜSA** sartorial glasses  
Unique Italian designer products. Glasses ready in 1 hour.

## Alcune parole triestine che dovreste conoscere

### Some Triestine Words You Should Know

#### Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten

A Trieste tutti usano il dialetto, indipendentemente dalla classe sociale o dalla professione. Ecco alcune parole che potrebbero esservi utili...

In Triest everyone speaks in dialect, regardless of social class or profession. Here are a few words which can come in handy...

In Triest wird eigentlich fast nur Dialekt gesprochen, und zwar unabhängig von der sozialen Schicht oder vom Beruf. Hier einige Wörter, die nützlich sein könnten...

#### Ciacole

##### *Femo quattro ciacole?*

Facciamo quattro chiacchiere? Bello, in autunno, magari davanti a uno **slonz** di caffè!

##### *"Femo quattro ciacole?"*

Shall we chat a little?  
Lovely, in autumn perhaps with a **slonz** of coffee!

##### *Femo quattro ciacole?*

Sollen wir uns zum Plaudern treffen? Besonders gemütlich ist es im Herbst bei einem **slonz** Kaffee!

#### Slonz

È un'abbondante porzione di cibo o bevanda. Ad esempio per "**un slonz de caffè**" noi triestini intendiamo un caffè lungo, annacquato. Meglio se

lo accompagniamo con le **favete**.

**Slonz** or "abundant portion of food or beverage". In truth, we Triestines mean a "long" coffee, a short black with much more water. Better if served with some **favete**.

**Slonz** bedeutet eine große Portion oder Menge. In Triest steht der Begriff auch für einen mit Wasser verdünnten Kaffee. Noch besser schmeckt er mit **favete**.

#### Favete

Le "fave dei morti", prelibate palline di pasta di mandorle in colori assortiti (rosa all'aroma di rosa, marrone al cacao e bianco alla vaniglia), tipiche delle feste novembrine. Piacciono molto ai **fioi**.

The "fave dei morti", (the "fave" of the Day of the dead) small, different coloured, almond paste balls (pink with rosewater aroma, brown with chocolate aroma and white with vanilla aroma), a typical sweet found during November festivals. They are much love by **fioi**.

Means to shout. But also to scold. So, when kids shout, they must be scolded. Otherwise, what a **scandàl**!!

Es bedeutet schreien, aber auch schimpfen. Und wenn Kinder schreien, müssen sie ausgeschimpft werden. Andernfalls: **che scandàl**!!

#### Scandàl

Confusione, baroonda. Il termine riguarda il disordine, ma anche una situazione caotica. **Cossa xè sto scandàl?** Si può usare anche la frase **Cossa xè sto cine?** Cos'è questa confusione?

Chaos, din. The terms refers to a mess but also to

Vanille). Sie schmecken den **fioi** besonders gut.

#### Fioi

Sono i bambini. Sono carini, i bambini, ma **quando i ziga i va zigài**.

These are children. Kids are cute, but **quando i ziga i va zigài**.

Die Kinder. Sie sind ganz lieb, aber **quando i ziga i va zigài** (wenn sie schreien, müssen sie ausgeschimpft werden).

#### Zigàr

Significa gridare. Ma anche sgridare. Quindi, quando i bambini gridano, vanno sgridati. Altrimenti, **che scandàl**!

Means to shout. But also to scold. So, when kids shout, they must be scolded. Otherwise, what a **scandàl**!!

Es bedeutet schreien, aber auch schimpfen. Und wenn Kinder schreien, müssen sie ausgeschimpft werden. Andernfalls: **che scandàl**!!

#### Acquedoto

Era l'antico nome del Viale XX Settembre, il luogo deputato a **far vasche**, cioè a passeggiare avanti e indietro il sabato pomeriggio. Ospitava ieri, come oggi, molti cinema.

This was the ancient name of Viale XX Settembre (September 20th Boulevard), the place to **far vasche**, (stroll leisurely), that is walk up and down on a Saturday afternoon. It hosted in the past, as it does today, many cinemas.

Dies war der ehemalige Name der Allee Viale XX Settembre, der Straße, auf der man am Samstagnachmittag auf- und abflaniert (**far vasche**). Genauso wie früher befinden sich heute in der Allee viele Kinos.

## CLINICA VETERINARIA nur

Piazzale Rosmini 8b, Trieste • +39 040 308318  
Via Rossetti 76/a, Trieste • +39 040 913216  
[nur@veterinariotrieste.it](mailto:nur@veterinariotrieste.it) • [veterinariotrieste.it](http://veterinariotrieste.it)

**i veterinari**  
punto di riferimento  
per i vostri animali  
a Trieste

per urgenze 24 h su 24  
tel. +39 393 4176625



**72**

**giornale & caffé**

Un locale accogliente dove consumare dal classico caffè a spremute e centrifughe, frappé, frullati, gelati e yogurt, una sana colazione, panini, tramezzini, toast, o un buono pasto.

**PIAZZA GOLDONI 5/B, TRIESTE**  
**APERTO TUTTI I GIORNI**  
**DALLE 6.30 ALLE 20.00**

# PRINCIPALI LINEE URBANE

## MAIN BUS LINES

## WICHTIGSTE STADTBUSLINIEN



### Trieste Trasporti spa

via dei Lavoratori 2, 34144 Trieste

Per info sul servizio:

[www.triestetransporti.it](http://www.triestetransporti.it)

[urp@triestetransporti.it](mailto:urp@triestetransporti.it)

Numeri Verde 800 016 675

### Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

### Linea 6

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

### Linea 9

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

### Linea 10

Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

### Linea 11

Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinandeo (vicino a Villa Revoltella)

### Linea 17

Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Via Roma (Via Filzi) - Via Coroneo - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

### Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

### Linea 18 (solo feriale)

Corso Italia - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Largo Barriera - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

### Linea 20

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

### Linea 22

Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti (via Piccardi)

- Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

### Linea 24

Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

### Linea 29

Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Balamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

### Linea 38

via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

### Linea 40

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

### Linea 42

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Fernetti) - Opicina

### Linea 44

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

### Linea 51 (solo feriale)

Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

## LINEA MARITTIMA

Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea) **IN SERVIZIO TUTTO L'ANNO**

### ACQUISTO DEI BIGLIETTI VIA SMS O VIA APP:

Inviare un **SMS** al numero **4850850** con il testo **TST** per un biglietto orario (60 minuti) oppure **TSTG** per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione).

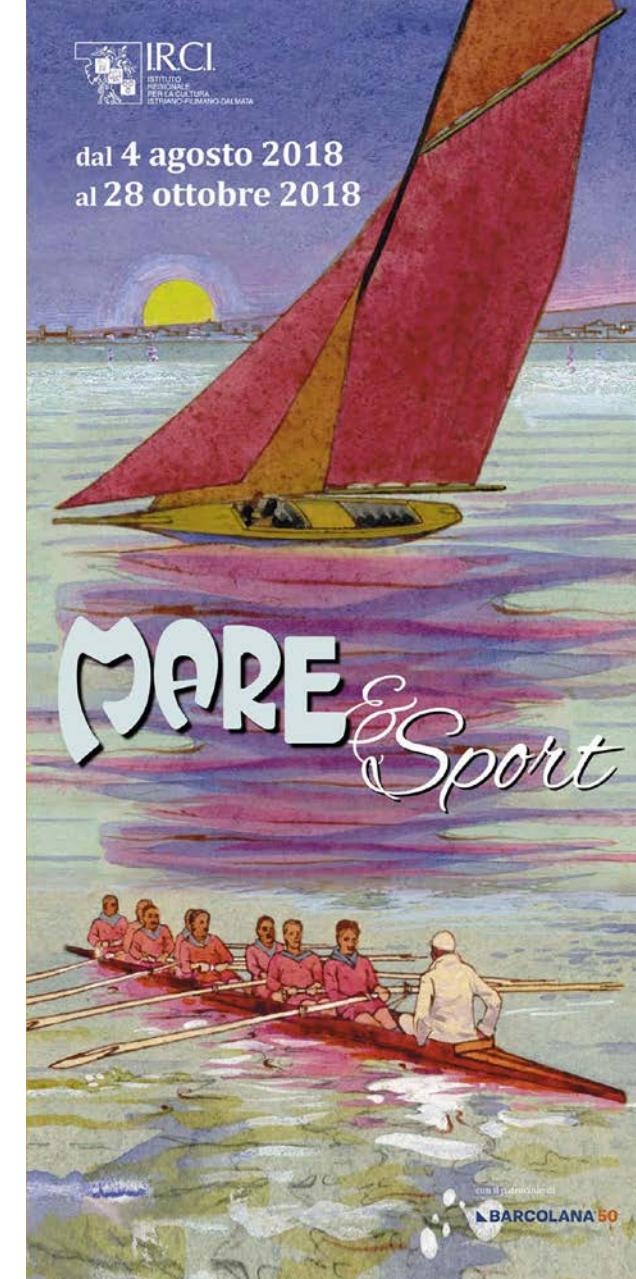
Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura.

Scaricare l'**APP** di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

**DOWNLOAD THE APP  
TRIESTE TRASPORTI ON OUR  
WEBSITE!**



dal 4 agosto 2018  
al 28 ottobre 2018



## Mare e Sport

L'**IRCI** - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata, nell'occasione del cinquantesimo anniversario della **"Barcolana"**, vuole dare un contributo che possa ulteriormente arricchire l'insieme degli eventi collegati alla più importante manifestazione velica cittadina. Si tratta di una mostra dedicata agli **sport del mare** in **Venezia Giulia, Fiume e Dalmazia**, che ha l'intento di far conoscere la nascita, lo sviluppo, la storia ed i risultati conseguiti dalle nostre associazioni praticanti tali discipline sportive, dalle loro origini nella seconda metà del '800 agli anni '50 del secolo scorso.

L'esposizione comprende fotografie e cimeli d'epoca (basti citare, a mero titolo esemplificativo, la giacca azzurra della Nazionale italiana alle Olimpiadi del 1948), coppe, trofei e medaglie, una serie di diplomi, tessere, regolamenti, pergamene, stendardi e vari documenti inerenti le società nautiche di riferimento. Tutto il materiale è autentico ed originale e proviene dagli archivi dell'I.R.C.I, dalle società sportive e dalle raccolte di numerosi privati.

L'esposizione, che si svolge al piano terra del **Civico Museo della Civiltà Istriana fiumana dalmata** di via Torino 8 a Trieste, resterà aperta sino al 28 ottobre 2018 con i seguenti orari:

da lunedì a sabato 10.00-12.30 e 16.00-18.30. Domenica 10.00-19.00.

L'insieme dell'esposto difficilmente sarà visibile in futuro nella medesima ampiezza e nella stessa interezza.

**Gi.Di.No.**  
creatività e passione dal 1951  
e-mail: [info@gidino.com](mailto:info@gidino.com) - [www.gidino.com](http://www.gidino.com)

**TARGHE RICORDO E DA REGALO, TIMBRI EX LIBRIS E CAPO LETTERA  
SIGILLI PER CERALACCA, E TANTI ALTRI ARTICOLI...  
TUTTO PERSONALIZZATO**

Via Valdirivo, 21/b - 34132 TRIESTE - Tel. 040 364976 - 331 1171485

74

# Carso

una passeggiata  
tra le grotte  
e i corsi d'acqua  
dell'altopiano

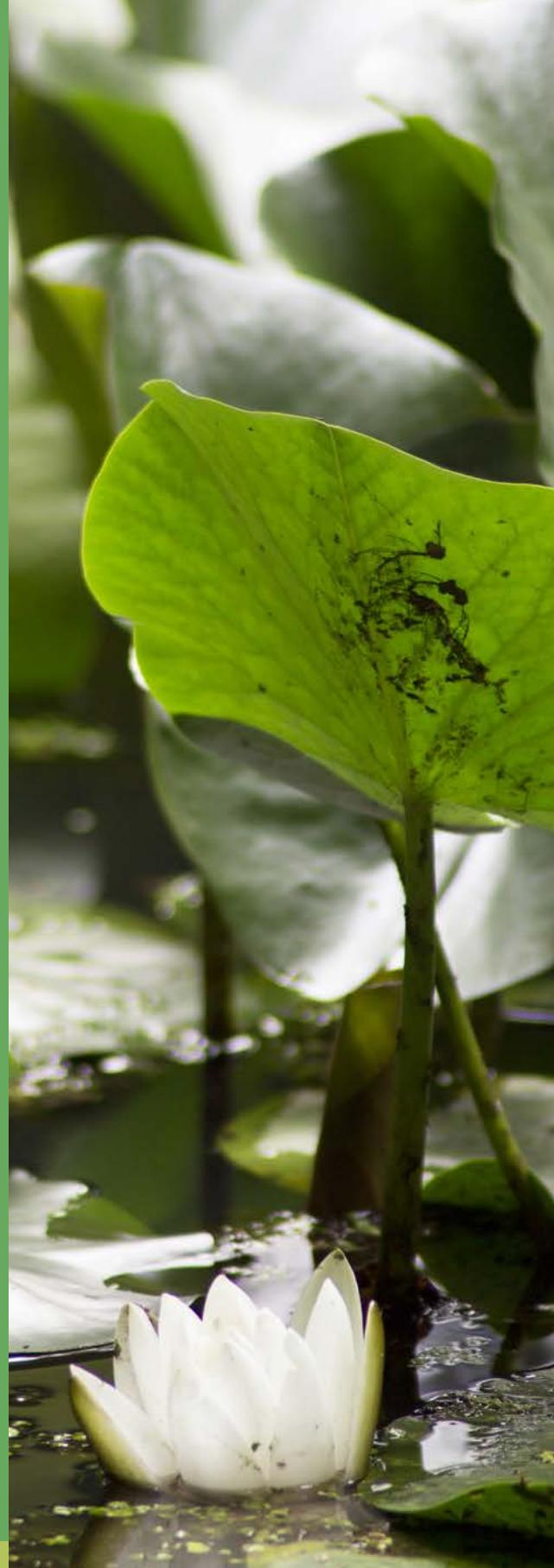
di Martina Tommasi



## The Karst a walk through the caves and streams of the plateau



## Der Karst Ein Spaziergang in den Grotten und entlang der Gewässer der Hochebene



 immobiliareArt



L'AGENZIA IMMOBILIARE SPECIALIZZATA NELLA COMPROVENDITA DI VILLE E APPARTAMENTI SUL MARE, DI VILLE DI PREGIO E STORICHE DIMORE!  
NEL NOSTRO UFFICO UN PICCOLO OMAGGIO ARTISTICO RISERVATO A TUTTI I CLIENTI LETTORI DI "TURISTI A TRIESTE"

Sistiana 48, 34011 - Duino Aurisina (Trieste - ITALIA) • +39 040 291011 • +39 339 4638777 • +39 339 2865174  
email: info@immobiliareart.it • www.immobiliareart.it

Il **Carso** è l'entroterra naturale di Trieste. L'altopiano si estende da Ovest ad Est e prosegue verso la **Slovenia** e la **Croazia**.

Il Carso triestino è caratterizzato dalla presenza di grotte sotterranee, le quali han fatto sì che fin dagli anni Quaranta dell'Ottocento si ponessero le basi della speleologia scientifica.

Ma poiché non tutti sono così coraggiosi da esplorare le viscere della terra, non dobbiamo dimenticare che esistono anche delle grotte visitabili dal grande pubblico.

Prima fra tutte, la **Grotta Gigante**, in località Borgo Grotta, che presenta la sala unica più grande del mondo e le **Grotte di Slivio**.

Il sottosuolo carsico è attraversato da corsi d'acqua, il più famoso dei quali è il **Timavo**, che nasce in Slovenia, alla pendici del **Monte Nevoso**, si inabissa dopo una cincquantina di chilometri e riemerge solo per un breve tratto, nei pressi del Villaggio del Pescatore, vicino a Duino, prima di gettarsi nel mare.

Un altro noto corso d'acqua del Carso, amatissimo dai Triestini, è il torrente **Rosandra**, che dà il nome all'omonima Valle.

Secondo un'antica leggenda, il torrente è stato formato dalle lacrime di una principessa, trasformata in roccia da una fata dopo aver perso il suo grande amore.

Vi sono poi sul Carso alcune pozze d'acqua, poste

in siti pittoreschi, nobilitate al ruolo di laghetti: il **laghetto di Basovizza**, dal quale partono delle belle passeggiate che dal **sentiero Ressel** portano a **Lipica**, in Slovenia, località famosa per l'allevamento e parco equestre degli eleganti cavalli bianchi che pascolano liberamente nei prati, il **laghetto delle Ninfee di Contovello** che in autunno è contornato dal rosso delle vigne e dal quale parte una strada lastricata in discesa che arriva all'ottocentesca stazione dei treni di **Miramare** e poi al parco del Castello.

E ancora il **laghetto di Percedol**, situato sulla strada che collega Opicina a Monrupino, popolato da anfibi e libellule ed attorniato da un bosco di carpini neri e frassini.

E per gli appassionati di roccia? Da non perdere la palestra all'inizio della **Napoleonica**, all'uscita del borgo di San Nazario, con le sue pareti che si affacciano sul Golfo.



The Karst is Triest's natural backcountry. The plateau extends from west to east and continues towards **Slovenia** and **Croatia**.

The Triestine Karst is characterised by the presence of underground caves, which are the reason for establishing the foundations of scientific speleology in this area from the 1840s onwards.

**76**

**VALERIA 1904**  
ristorante & hotel

Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste)  
+39 040 9220286 • trattoriavaleria.it  
info@trattoriavaleria.it

**77**

**Cok**  
dal 1871

panificio - pasticceria  
**DOLCI TIPICI ARTIGIANALI**

Strada per Vienna 3, Opicina (Trieste)  
tel. +39 040 213645 • info@pancok.191.it

However, since not everyone is so brave as to explore the bowels of the Earth, we mustn't forget that there are also caves open to the general public.



The first among these is the **Grotta Gigante** (Giant Cave) located in Borgo Grotta, which is the world's biggest single chamber cave and the **Silvia Caves**.

**78**

**Center Hotel**  
BASOVIZZA - TRIESTE  
tel. +39 040 9221334

**Al Tiglio Pri Lipi**  
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA  
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it    info@centerhotel.it

**79**

**RENT A CAR**  
AUTOVETTURE-MINIBUS 9 POSTI  
Cars - Minibus 9 seats  
Autos - Minibus 9 Sitze

publi **rent**.it    TEL + 39 040 380240  
VIA FIANONA 2 - TRIESTE

**80**

# Hotel Eden

...dove l'azzurro del mare incontra i colori del bosco  
...where the sparkling blue of the sea meets the hues of the local woods

Sistiana 42/a , 34011 Duino Aurisina (Trieste) • info@edensistiana.eu • www.edensistiana.eu • tel. +39 040 2907042

The Karstic substratum is crossed by many underground watercourses, the most famous is the **Timavo River**, which springs from its source in Slovenia on the slopes of **Monte Nevoso** (Mount Snežnik), sinks underground after about 50 kilometres and reappears for short distance near Villaggio del Pescatore, near Duino before diving into the sea.

Another famous Karstic watercourse, much loved by the Triestine people, is the **Rosandra Stream** which give its name to the valley.

According to an ancient legend, the stream was formed by the tears of a princess who had been transformed into a boulder by a fairy after having lost her love.

There are also several waterholes, situated in picturesque sites, which have been ennobled and raised to the status of lakes: the **Basovizza Lake**, the starting point for many lovely walks from the **Ressel Trail** which take you towards **Lipica** in Slovenia, a locality famous for its elegant white horses which pasture freely on the plains, the **Lily Pond of Contovello** which is surrounded by red vineyards in autumn and from which a cobble road takes you downhill towards the 19th century train station in **Miramare** and then on to the Castle's grounds.

And there is also the **Percedol Lake**, situated on the road which links Opicina to Monrupino, a habitat for amphibians and dragonflies and surrounded by woods of hop-hornbeams and ashes. And for rock

climbing enthusiasts?

Not to be missed is the **Napoleonica Crag**, at the exit of Borgo San Nazario, whose cliffs overlook the Gulf.



Der **Karst** ist die Hochebene, die Triest umgibt. Das Gebiet erstreckt sich von Westen nach Osten und reicht bis nach **Slowenien** und **Kroatien**.

Typisch für den Triester Karst sind seine unterirdischen Höhlen, die es in den 40er Jahren des 19. Jh. ermöglichen, die Grundlagen für die Höhlenforschung zu legen.

Wer nicht den Mut hat, die Tiefen der Erde zu erforschen, sollte bedenken, dass es auch Höhlen gibt, die für alle leicht zugänglich sind.

Allen voran die Riesenhöhle **Grotta Gigante** im Ort Borgo Grotta, die den weltweit größten unterirdischen Raum aufweist, und die **Höhlen in Silia**.

Der unterirdische Bereich des Karsts ist reich an fließenden Gewässern; das bekannteste davon ist der **Fluss Timavo** (slo: Reka), der an den Füßen des **Krainer Schneebergs** (slo: Snežnik) in Slowenien entspringt. Der Fluss fließt nach fünfzig Kilometern unterirdisch weiter und kommt bei der Ortschaft

Villaggio del Pescatore, in der Nähe von Duino, kurz wieder an die Oberfläche, bevor er dann ins Meer mündet.



Ebenso bekannt und bei den Triestinern sehr beliebt ist der **Bach Rosandra**, nach dem auch das Tal, durch das er fließt, benannt ist.

**81**

**osmica/osmiza**  
**FABEC**  
aperto dal 14.9 al 14.10  
dalle 10.00 alle 24.00

MAVINJE / MALCHINA 49/a  
www.fabec.it - info@fabec.it  
tel. +39 040 299 442

**82**

**BUNKER**  
**wine**

Aurisina 149, Trieste  
Nabrežina 149 Trst

ORARIO / URNIK: ogni giorno / vsak dan: 16.00 - 23.00  
martedì chiuso / zaprta ob torkih

+39 344 2987479    bunker wine



## LEGENDA

- (X) Inserzionisti mappa Provincia
- (X) Musei (vedi pag.10-14)

- (44) Preziose Follie
- (54) Casa Stella
- (72) NUR clinica veterinaria
- (75) Immobiliare ART
- (76) Ristorante-Hotel Valeria
- (77) Panificio Cok
- (78) Center Hotel
- (79) Publirent
- (80) Hotel Eden
- (81) Osmiza Fabec
- (82) Bunker Wine

- (83) Parco Equestre Lipica
- (87) Trattoria Al Faro
- (89) I-Sushi
- (91) Albergo-Trattoria Al Ristoro
- (93) Bar Franza
- (97) Le Rondinelle
- (98) BeHappy
- (99) Ristorante Diana
- (109) Marino Sterle Fotografo
- (110) Ristorante-Pizzeria Alla Fonda
- (2) BioMa - Biodiversitario Marino
- (3) Castello di Duino
- (9) Museo Herriquez
- (12) Museo di Storia Naturale
- (19) Foiba di Basovizza
- (21) Museo Brovedani
- (22) Museo Ugo Carà
- (26) Risiera di San Sabba
- (27) Castello di Miramare
- (28) Immaginario Scientifico

**PARCO EQUESTRE LIPICA**  
La casa dei famosi cavalli bianchi Lipizzani  
e il più grande allevamento di cavalli Lipizzani al mondo.  
*Solo a un passo da Trieste!*

**EQUESTRIAN PARK LIPICA**  
Home of the famous white Lipizzan horses  
and the world's largest Lipizzan Stud Farm.  
*Only a step from Trieste!*

**REITPARK LIPICA**  
Heimat der glücklichsten Lipizzaner und  
das weltgrößte Lipizzanergestüt.  
*Ein Schritt bis Triest!*

+386 5 739 1696    info@lipica.org

Der Legende nach entstand der Bach aus den Tränen einer Prinzessin, die, nachdem sie ihre große Liebe verloren hatte, von einer Fee in einen Stein verwandelt wurde.

Im Karst befinden sich auch einige Weiher, die an sehr malerischen Stellen liegen und von den Einheimischen großzügig als kleine Seen bezeichnet werden: Einer davon ist der **Weiher von Basovizza**, der Ausgangspunkt schöner Wanderungen, die über den **Ressel-Weg** ins slowenische **Lipica** führen.

Der kleine Ort ist dank der hier gezüchteten weißen Pferde bekannt, die hier frei auf den Weiden grasen.

Sehenswert ist außerdem der **kleine Nymphensee in Contovello**, der im Herbst von den roten Weinbergen

umgeben ist und von dem eine gepflasterte Straße hinunter zum alten, aus dem 19. Jh. stammenden **Bahnhof von Miramare** und dann weiter in den Park des Schlosses führt.

Abschließend ist noch der kleine **See in Percedol** nennenswert, der auf dem Weg von Opicina nach Monrupino liegt, von Amphibien und Libellen bewohnt ist und von Hopfenbuchen und Eschen umgeben ist.

Und für Kletterfreunde? Nicht zu verpassen ist, gleich nach dem Ort San Nazario, der Klettergarten am Anfang des **Spazierweges Napoleonica**, von dessen Felswänden man eine Aussicht auf den ganzen Golf genießen kann.





# Cosa c'è a tavola?

È l'ora del pasto e non sapete cosa mangiare? Alcuni nostri ristoratori propongono dei piatti dal loro menù sperando possiate trovare fra questi qualcosa che fa al caso vostro o che siete curiosi di scoprire.



## What's there to eat?

It's mealtime and you don't know what to make? Several of our restaurateurs propose dishes from their menus confident that you can find something that interests you or piques your curiosity.



## Was gibt es heute zum Essen?

Es ist bald Zeit zum Essen und Sie wissen noch nicht wohin? Einige Restaurants stellen Ihnen hier einige Gerichte aus ihren Menüs vor und hoffen, dass Sie darunter etwas anspricht.

### Ristorante Al Petes

*Insalatina di seppie con la frutta e verdura in osmosi*

84



Nella Città vecchia di Trieste, "Al Petes" propone i piatti della tradizione triestina, ricca di influenze mitteleuropee, e delle particolari varianti. Nel febbraio 2017 il locale è stato ampliato, collegandolo con l'attigua Trattoria "Antico Convento", creando un ambiente unico con 140 coperti, adatto a tutte le esigenze. D'estate c'è la possibilità di mangiare nella terrazza esterna.

In Triest's "Città vecchia" (old city), "Al Petes" proposes typical Triestine dishes, rich in Mitteleuropean influences as well as particular variations. In February 2017 the establishment was extended to include the adjacent Trattoria "Antico Convento", creating a single space with 140 table places, to meet any requirement. In summer there is also the possibility of eating on the open terrace.

In der Altstadt Triests gelegen bietet „Al Petes“ traditionelle Triester Gerichte, die so stark von der mitteleuropäischen Küche in all ihren Varianten beeinflusst ist. Im Februar 2017 wurde das Lokal vergrößert und mit der daneben befindlichen Trattoria „Antico Convento“ vereint. Dadurch konnte ein Lokal mit 140 Plätzen entstehen, um allen Bedürfnissen nachzukommen. Im Sommer ist es außerdem möglich, auf der Terrasse im Freien zu essen.

**RISTORANTE AL PETES** - Via dei Capitelli 5/a, Trieste  
tel +39 040 2602329, +39 328 5995578 | [www.al-petes.com](http://www.al-petes.com)  
[info@al-petes.com](mailto:info@al-petes.com) | [fb.com/alpetestrieste](https://fb.com/alpetestrieste) | ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 11.30-15.00 E 18.30-23.00, LUNEDÌ CHIUSO

### Ristorante Joia

*Linguine "Harmony" con pomodorini gialli del Vesuvio, lampone disidratato, gamberi rosa della Dalmazia*

85



**Ristorante JOIA** - Via Diaz 1, Trieste | tel +39 040 3478940  
[www.ristorantejoiatrieste.it](http://www.ristorantejoiatrieste.it) | [info@ristorantejoiatrieste.it](mailto:info@ristorantejoiatrieste.it)  
[facebook.com/www.ristorantejoiatrieste.it](http://facebook.com/www.ristorantejoiatrieste.it)

ORARI: DA LUNEDÌ A DOMENICA 12.00-15.00 E 19.00-23.00

### Trattoria Al Faro

*Baccalà mantecato*

87



Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e celiaci.

We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

**TRATTORIA AL FARO** - Scala Giuseppe Sforza 2, Trieste  
tel +39 040 410092 | [www.trattoriaalfaro.it](http://www.trattoriaalfaro.it)  
ORARI: DA MERCOLEDÌ A LUNEDÌ 11.30-15.00 E 19.00-23.30, MARTEDÌ CHIUSO.

### Dolomitiko

*Battuta di manzo al naturale, olive taggiasche tuorlo d'uovo croccante, Piave a scaglie, crostini*

86



**DOLOMITIKO** - Via Torino 30, Trieste  
tel +39 040 308240 | [facebook.com/dolomitikotrieste](http://facebook.com/dolomitikotrieste)  
ORARI: DA LUNEDÌ AL VENERDÌ 11.00-15.00 E 17.00-01.00, SABATO E DOMENICA 11.00-15.00 E 17.00-02.00

## Nuovo Antico Pavone

Tagliatelle alla busara  
con scampi e masinete



Al Nuovo Antico Pavone trovate i sapori della cucina tradizionale marinara triestina, con un tocco innovativo.

In questa foto un piatto classico, tagliatelle fresche fatte in casa con le *masinete alla buzara*.

Oltre alla pasta anche i dolci sono tutti fatti in casa. L'ambiente è familiare e adatto per tutte le occasioni. È consigliata la prenotazione.

**At the Nuovo Antico Pavone you can find the flavours of traditional Triestine seafood cuisine, with an innovative touch. In this photograph a classic dish, fresh home-made *tagliatelle* with crablets *alla "buzara"* (stewed in tomato sauce).**

**In addition to the pasta, all the desserts are home-made. The atmosphere is familiar and suitable for any occasion. Booking is recommended.**

Das Restaurant Nuovo Antico Pavone serviert traditionelle Triester Fischgerichte mit einer innovativen Note. Foto: ein klassisches Gericht mit frischen hausgemachten *tagliatelle* und *masinete alla buzara* (Krebse in Tomatensoße).

Außer den hausgemachten Nudeln stammen auch Desserts aus eigener Produktion. Die Wohnzimmeratmosphäre eignet sich für jeden Anlass. Reservierung empfohlen.

### TRATTORIA AL NUOVO ANTICO PAVONE

Riva Grumula 2, Trieste | tel +39 040 303899  
[www.nuovoanticopavone.it](http://www.nuovoanticopavone.it) | [fb.com/nuovo.antico.pavone](https://fb.com/nuovo.antico.pavone)  
ORARI: DA MARTEDÌ A SABATO 12.30-14.15 E 19.30-22.15, DOMENICA 12.30-14.15, LUNEDI CHIUSO

88

## I-Sushi



**I-SUSHI** - Via Bonafata 2, Trieste | tel +39 040 4528240  
[www.isushi.it](http://www.isushi.it) | [trieste@isushi.it](mailto:trieste@isushi.it) | [fb.com/isushitrieste](https://fb.com/isushitrieste)  
[instagram.com/isushi.food](https://instagram.com/isushi.food) | ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 12.00-14.30 E 18.00-23.30, LUNEDI 18.00-23.30

89

## Hostaria Malcanton

Paccheri di Kamut allo scoglio  
(cozze, vongole, gamberi e filetti di pesce)

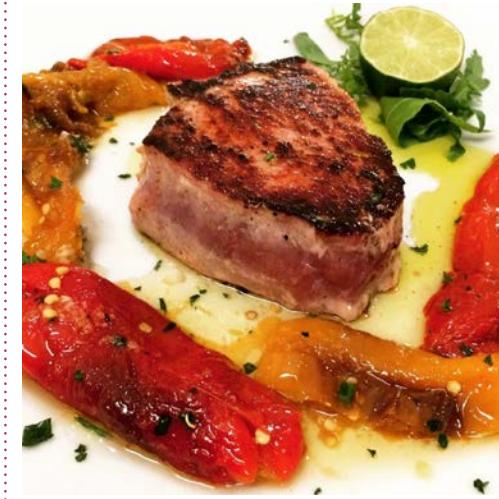


**HOSTARIA MALCANTON** - Via Malcanton 10, Trieste  
tel +39 040 2410719 | [facebook.com/HostariaMalcantonTs](https://facebook.com/HostariaMalcantonTs)  
ORARI: DA MERCOLEDÌ A LUNEDI 12.00-15.00 E 19.00-23.00, CHIUSO IL MARTEDÌ

64

## Osteria del Sindaco

Filetto di tonno con peperoni



**OSTERIA DEL SINDACO** - Via delle Beccherie 1, Trieste  
tel. +39 320 835 5122 | [fb.com/Osteria-del-Sindaco](https://fb.com/Osteria-del-Sindaco)  
[instagram.com/osteriadelsindaco](https://instagram.com/osteriadelsindaco)  
ORARI: DA MARTEDÌ A SABATO 11.00-00.00, DOMENICA 11.30-23.00,  
LUNEDI CHIUSO

90

## Scaron

Cozze alla scottadeo



Osteria de Scaron è un locale a conduzione familiare situato nel centro di Trieste.

Qui la tradizione culinaria triestina conserva tutti i sapori del mare e del pesce fresco, pur proponendo anche piatti tipici a base di carne.

Tra le proposte del locale ci sono gli spaghetti allo scoglio, i *sardoni*, la *jota*, il *goulash* alla triestina e tanto altro ancora.

91

## Al Ristoro

Frittura mista di pesce



**TRATTORIA AL RISTORO** - Via Malaspina 4, Trieste  
tel +39 040 820158 | [www.alristorotrieste.it](https://www.alristorotrieste.it)  
[fb.com/alristorotrieste](https://fb.com/alristorotrieste) | ORARI: DA LUNEDI A VENERDI 06.30-22.00, SABATO 9.00-14.00 E 19.00-23.00, DOMENICA CHIUSO

92

## Scaron

Cozze alla scottadeo

Osteria de Scaron is a family-run eating place in the centre of Trieste.

Here, the characteristic fresh fish and seafood flavours of the Triestine culinary tradition are featured as well as offering typical meat dishes.

Some of our suggestions are *spaghetti allo scoglio* (seafood spaghetti), anchovies, *jota* soup (sauerkraut and bean soup), Triestine Goulash and many more.

Osteria de Scaron ist ein familiengeführtes Lokal im Zentrum von Triest.

Hier werden traditionelle Fischspezialitäten der Triester Küche aufgetischt, aber auch traditionelle Fleischgerichte serviert.

*Spaghetti allo scoglio*, *sardoni*, *jota* und Gulasch Triester Art sind nur einige der traditionellen Köstlichkeiten, die das Haus bietet.

**OSTERIA DE SCARON** - Via Ginnastica 20, Trieste  
tel +39 040 367674 | [facebook.com/descarpon](https://facebook.com/descarpon)  
ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 12.00-14.15 E 19.00-22.30, LUNEDI CHIUSO

### Bar Franza

Spaghetti con alici, capperi, pomodorini e olive



Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine.

All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

**BAR FRANZA** - Viale Miramare 157, Trieste  
tel +39 040 2460219 | [www.barfranza-trieste.it](http://www.barfranza-trieste.it)  
[facebook.com/barfranza.it](https://facebook.com/barfranza.it)

ORARI: DAL LUNEDÌ AL SABATO 06.00-23.00, DOMENICA 06.30-23.00

### Tapas Barcelona

Paella



**TAPAS BARCELONA** - Via Riccardo 4, Trieste  
tel +39 334 532 5717  
[facebook.com/tapasbarcelonaoofficial](https://facebook.com/tapasbarcelonaoofficial)  
ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 18.00-00.00, LUNEDÌ CHIUSO.  
DA OTTOBRE APERTO ANCHE A PRANZO IL SABATO E LA DOMENICA.

### Le Barette

Gran misto di pesce crudo



**Antica Trattoria LE BARETTINE** - Via del Bastione 3/A, Trieste  
tel +39 040 2651475 | [fb.com/anticaTrattoriaLeBarette](https://fb.com/anticaTrattoriaLeBarette)  
ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 10.00-14.30 E 18.00-22.30, LUNEDÌ CHIUSO

93

### Cantina degli Ostinati

Renosu bianco e rosso:  
i profumi della Sardegna a Trieste



**CANTINA degli OSTINATI** - Via dell'Annunziata 6/c, Trieste  
tel +39 040 307745 | [fb.com/CantinaDegliOstinati](https://fb.com/CantinaDegliOstinati)  
ORARI: MARTEDÌ, MERCOLEDÌ E GIOVEDÌ 19.00-00.00, VENERDÌ E SABATO 19.00-01.00, DOMENICA 19.00-23.00, LUNEDÌ CHIUSO.

96

### Be Happy

Le spade del Be Happy



Il Be Happy offre la felicità che dà nutrirsi di prodotti selezionati, provenienti direttamente da piccoli produttori a chilometro zero.

Le nostre spade sono realizzate con carni di prima qualità, composte con il tipo di carne scelto dai nostri clienti (esiste anche l'opzione vegetariana), cotte con metodo innovativo e naturale ed infine servite su un supporto che le mantiene calde fino all'ultimo boccone.

Be Happy offers the joy of nourishing oneself with selected food products which come directly from small "zero kilometre" producers.

Our "spade" are made from highest quality meats, composed of the meats chosen by our customers (there is also the vegetarian option), cooked with an innovative and natural method and finally served on a holder which keeps them warm until the last morsel.

Das Be Happy macht Sie glücklich mit Gerichten aus sorgfältig ausgewählten Produkten von kleinen, regionalen Herstellern.

Für unsere Fleischspieße verwenden wir nur Fleisch besser Qualität. Unsere Gäste können die Fleischsorte für ihren Speiß selbst auswählen (wir bieten auch eine Alternative für Vegetarier). Wir bereiten das Fleisch auf innovative und natürliche Weise zu und servieren es auf einer Warmhalteplatte, damit Sie es bis zum letzten Bissen warm genießen können.

**RISTORANTE BE HAPPY** - Località Prosecco n.162, Prosecco - Trieste | tel. +39 040 225113 | [fb.com/behappyprosecco](https://fb.com/behappyprosecco)  
ORARI: DA MERCOLEDÌ A DOMENICA 09.30-23.00, MARTEDÌ 09.30-19.00, LUNEDÌ CHIUSO.

95

### Le Rondinelle

Tagliolini alla granzievola



**TRATTORIA ALLE RONDINELLE** - Via Orsera 17, Trieste  
tel +39 040 820053 | [www.ristoranteallerondinelle.com](http://www.ristoranteallerondinelle.com)  
ORARI: DAL MARTEDÌ AL SABATO 12.00-14.00 E 19.00-22.00,  
DOMENICA 12.00-14.00, LUNEDÌ CHIUSO

98

## Ristorante Diana

Tagliatelle ai funghi



Il Ristorante Diana è un locale tipico situato sull'Altopiano Carsico.

Ai nostri ospiti offriamo specialità della nostra cucina tradizionale servite in un ambiente confortevole.

Tra i piatti più apprezzati gli gnocchi di patate con l'arrosto di selvaggina, ma anche il nostro bollito di carni miste che è composto da pollo, manzo, lingua, salsiccia, serviti con kren, salsa verde ed altre salse e da accompagnare eventualmente con i crauti alla triestina.

Diana Restaurant is a typical eatery situated on the Karst plateau.

We offer our guests specialities of our traditional cuisine served in a comfortable atmosphere.

Potato gnocchi which are served with roasted game is one of our most popular dishes, but also our selection of boiled meats, composed of chicken, beef, tongue and sausages are served with horseradish, savoury green sauce and other sauces, as well as accompanied with sauerkraut "alla triestina".

Das Restaurant Diana ist ein typisches Lokal im Karst. Wir bieten unseren Gästen traditionelle Spezialitäten und eine gemütliche Atmosphäre.

Unter den beliebtesten Gerichten des Hauses: Kartoffelknödel mit Wildbraten, aber auch unser Kesselfleisch aus Huhn, Rind, Zunge, Wurst mit Kren, salsa verde und anderen Soßen und auf Wunsch auch Kraut auf Triester Art.

**RISTORANTE DIANA** - Via Nazionale 11, Opicina (TS)

tel +39 040 211176 | [www.ristoratedianatrieste.com](http://www.ristorantedianatrieste.com)

Orari: DA SABATO A GIOVEDÌ 12.00-15.00 E 18.00-22.00, VENERDÌ CHIUSO.

99

## Rossopomodoro

Spaghetti alla "Carbonara di mare"



Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con semi di Quinoa e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 2 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Quinoa seeds and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornsteig mit Quinoa-Körnern und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

**Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO**

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste

tel +39 040 302868 | [fb.com/rossopomodoro.trieste.rive](http://fb.com/rossopomodoro.trieste.rive)

100

## Antico Caffè Torinese

Cocktail Fuji San



Ingredienti: Gin Akori, Sake, Lime, Sciroppo di the al mandarino homemade, Top Mandarinata.

Dal 1919 si creano cocktail di qualità in una location storica e affascinante, dominata da legno d'ebano e ottone. Agrumi come il mandarino cinese, the nero Ceylon, gin a base riso... abbiamo unito oriente e occidente con ingredienti freschi e poco alcolici per rinfrescare le vostre giornate afose.

Ingredients: Akori gin, Sakè, Lime, homemade mandarin tea syrup, "Mandarinata" topping.

Since 1919 we have been creating quality cocktails in a fascinating historical location, dominated by ebony wood and brass. Citrus fruits like Chinese mandarin, Black Ceylon tea, rice based gin... we have blended East and West with fresh, low-alcohol ingredients to freshen your muggy days.

Zutaten: Akori Gin, Sake, Lime, hausgemachter Mandarinenteesirup, Mandarinensaft als Topping.

Seit 1919 werden hier hochwertige Cocktails in einer historischen und faszinierenden Location kreiert, die mit Ebenholz und Messing geziert ist. Zitrusfrüchte wie die chinesische Mandarine, schwarzer Ceylon-Tee, Gin aus Reis... Wir haben die orientalische und die westliche Welt durch frische Zutaten mit geringem Alkoholgehalt vereint, um Sie an heißen Tagen zu erfrischen.

**ANTICO CAFFÈ TORINESE** - Corso Italia 2, Trieste

tel +39 389 654 3611 | [www.anticocaffetorinese.ts.it](http://www.anticocaffetorinese.ts.it)

facebook: [anticocaffetorinese](https://www.facebook.com/anticocaffetorinese) | instagram: [anticocaffetorinese](https://www.instagram.com/anticocaffetorinese)

Orari: DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ 07.30-00.00, SABATO 08.30-00.00, DOMENICA CHIUSO

101

## Ginger

Dark Chocolate Cupcake



**GINGER tea & cakes** - Via dell'Annunziata 3, Trieste tel +39 040 2604275 | [fb.com/GingerTrieste](http://fb.com/GingerTrieste) [www.gingertrieste.it](http://www.gingertrieste.it) | [laboratorio@gingertrieste.it](mailto:laboratorio@gingertrieste.it)

Orari: LUNEDÌ, MERCOLEDÌ, GIOVEDÌ, VENERDÌ E SABATO 08.30-20.00, DOMENICA 10.00-19.00, MARTEDÌ CHIUSO

17

## Viezzoli Panificio

Torta alla crema e mirtilli



# Muggia vecchia

Su un colle, sopra l'abitato di Muggia, sorge la **Basilica di Santa Maria Assunta**. Comunemente chiamata "Basilica di Muggia Vecchia" si trova vicino ai resti di case del periodo che va dal VI al XV secolo.



La costruzione è stata rimaneggiata numerose volte, ma è stata riportata all'aspetto originale dai restauri del 1950. L'interno, diviso in tre navate, è ornato da affreschi del XII secolo.

Dal piazzale antistante la Basilica, si gode un magnifico panorama sul golfo di Trieste.

Si può raggiungere Muggia Vecchia con l'autobus 27 che parte dalla Stazione delle Corriere di Muggia (raggiungibile con la linea n. 20 dalla Stazione di Trieste).

On a hill above the residential area of Muggia, the **Santa Maria Assunta Basilica** rises up. Commonly known as the "Basilica of Old Muggia" it is found near the remains

**SUPERMERCATO**  
**TUTTOPEPE**

Aperto tutti i giorni dal Lunedì al Sabato  
dalle 8.00 alle 20.30. Domenica 8.00-13.00

DISPONE DI UN FORNITO REPARTO ORTOFRUTTA E SALUMERIA,  
PANE FRESCO E PRODOTTI DELLE MIGLIORI QUALITÀ.

Via Battisti 11/a Muggia (TS) | tel. +39 040 271316 | fb.com/TuttoPepe

**Farmacia MARINA**

*Duri i banchi!*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS) - tel. +39 040 9278357

ORARIO 8:30-13:00 15:00-19:30  
SABATO E DOMENICA CHIUSO.

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA, GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE, HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

**La Bussola 2012**  
Ristorante Pizzeria

VIVERE LA CUCINA IN UN NUOVO MONDO

VIA MANZONI 5, MUGGIA (TS)  
TEL. 040 9277280 / CELL. 349 443 0788  
sabina.prato@me.com

[www.labussola2012.it](http://www.labussola2012.it)

**TERRAZZA SUL MARE**  
chiuso mercoledì

**HOTEL RISTORANTE AL LIDO**  
Via C. Battisti 22 - Muggia  
TEL 040 273338  
e-mail: [infohotelido@tiscali.it](mailto:infohotelido@tiscali.it)



# Muggia

**ITTURISMO LA TERRAZZA**  
Cooperativa Pescatori Beta

Aperto da martedì a domenica dalle 12 alle 14.30 e dalle 19 alle 22  
Prenotazione consigliata - Telefonare in orario di apertura

Muggia (TS) - Molo Colombo Tel 040 275331 - [info@itturismomuggia.com](mailto:info@itturismomuggia.com)

# 10 Buoni Motivi

per tornare presto a Trieste

OGNI GIORNO  
SEGUICI SU FACEBOOK!

## 10 Good Reasons

to return to Trieste soon

FOLLOW US  
DAILY ON FACEBOOK!

## 10 Gute Gründe,

um bald wieder nach  
Triest zu kommen

FOLGEN SIE  
UNS JEDEN TAG AUF FACEBOOK!



DRIVERS GILBE s.r.l.s.

Servizi Cerimonie - Servizi Aeroportuali - Servizi Marittimi - Servizi Congressi  
VETTURE DI LIVELLO | MINIVAN 9 POSTI | LIMOUSINE  
Tel. 366 6620918 | Tel. 340 2470452 | Email: info@driversgilbe.it

- ( 1 ) Seguire le nuove tendenze al festival internazionale del cinema e delle arti "I mille occhi" al Teatro Miela dal 14 al 20 settembre.

Follow new trends at the "I mille occhi" (a Thousand Eyes) International Film and Arts Festival at the Miela Theatre from September 14th to 20th.

Auf dem Internationalen Kino- und Kunstfestival "I mille occhi", das vom 14. bis 20. September im Teatro Miela stattfindet, die neuen Trends entdecken.

- ( 2 ) Curiosare, stupirsi e imparare con La notte dei ricercatori. Il 28 settembre, in Piazza Unità.

Browse around, be amazed and learn with the La notte dei ricercatori (Researcher's Night). On September 28th in Piazza Unità.

In der Notte dei ricercatori (Nacht der Forscher) auf Entdeckungsreise gehen, sich überraschen lassen und Neues erfahren. Am 28. September auf der Piazza Unità.

- ( 3 ) Scoprire i luoghi in cui è stata girata la fiction La porta rossa, in attesa della seconda stagione.

Discover the locations where the TV drama production "La porta rossa" (The Red Door) was shot, while we wait for Season 2.

Die Locations der Serie "La porta rossa" entdecken, während Sie auf die zweite Staffel warten.

- ( 4 ) Sognare l'Oriente sulla Nave di carta del maestro giapponese Akiyama. Fino al 14 ottobre al Museo d'Arte Orientale.

Dream of the Orient on the Paper Boat by the Japanese master Akiyama. Until October 14th at the Oriental Art Museum

Auf dem Papierschiff des japanischen Meisters Akiyama vom Orient träumen. Bis 14. Oktober im Museum für orientalische Kunst.

- ( 5 ) Navigare alla settimana velica della Barcolana, dal 5 al 14 ottobre. Una festa che coinvolge tutta la città e che non dimenticherete.

Sail through the Barcolana nautical week from October 5th to 14th. An unforgettable celebration which involves the entire city.

In der Woche der Barcolana, vom 5. bis 14. Oktober, im Golf von Triest segeln. Ein unvergessliches Fest in der ganzen Stadt.

- ( 6 ) Degustare al TriestEspresso Expo, la fiera per i professionisti del caffè. Dal 25 al 27 ottobre.

Tasting at the TriestEspresso Expo, the coffee professionals fair. From October 25th to 27th.

Auf der TriestEspresso Expo, der Kaffeemesse für Profis, Kaffee verkosten.

- ( 7 ) Passeggiare sul nostro Karst, godendo dei profumi del bosco autunnale e dei colori sgargianti del sommaco novembrino.

Walk on our Karst, enjoying the autumnal woods' scents and the showy November colours of the summac plants.

Im Karst spazieren und den herbstlichen Duft des Waldes und die prallen Farben des Perückenstrauchs im November genießen.

- ( 8 ) Tornare a sognare gli anni '90 con il musical di "Ghost". Al Politeama Rossetti dal 13 al 18 novembre.

Re-dream the 90's with the musical "Ghost". At the Politeama Rossetti Theatre from November 13th to 18th.

In die 90er Jahre zurückkehren und vom 13. bis 18. November das Musical "Ghost" im Theater Politeama Rossetti besuchen.

- ( 9 ) Gustare le favette triestine, dolce tipico dell'autunno, guardando il mare sferzato da un leggero vento di Bora.

Savour Triestine favette, a tipica autumnal sweet, while observing the sea whipped by a light Bora wind.

Die Triester favette, die für den Herbst typischen Süßigkeiten, probieren und dabei das von einer leichten Bora aufgewühlte Meer betrachten.

- ( 10 ) Volare sulle ali della musica con "I puritani" di Bellini. Al Teatro Lirico Giuseppe Verdi, dal 16 al 24 novembre.

Fly on the wings of music with Bellini's "I puritani". At the Giuseppe Verdi Lyrical Theatre from November 16th to 24th.

Sich von der Musik der Oper von Bellini "I puritani" berauschen lassen. Vom 16. bis 24. November im Operntheater Giuseppe Verdi.

108

### Store - Multiservizi - Info Point Souvenir - Bigiotteria - Accessori Abbigliamento e prodotti tipici

Trieste Città del DivertiVento è un marchio registrato, da noi trovi soltanto prodotti esclusivi.

Via Mercato Vecchio 1/B  
Tel. +39 040 0644854

MARINO STERLE FOTOGRAFO

[f/marinosterlefotografo](#)

[f/marinosterle](#)

Sempre  
buon vento,  
Trieste!

Viale Ippodromo 16, Trieste • [marino@marinosterlefotografo.com](mailto:marino@marinosterlefotografo.com) • tel. +39 040 0641544 • mob. +39 335 5932858

109

# Numeri utili

## USEFUL NUMBERS

## NÜTZLICHE TELEFONNUMMERN

### TAXI

#### TAXIS / TAXI

**Radio Taxi** - tel. 040 307730  
**Taxi Alabarda** - tel. 040 390039

### PARCHEGGI

#### PARKING LOTS / PARKPLÄTZE

**Molo IV** - Molo IV  
Tel. 040 6732550

**Silos** - Piazza della Libertà 9  
Tel. 040 44924 - 040 4528466

**Il Giulia** - Via Giulia 75  
Tel. 040 350931

**Foro Ulpiano** - Foro Ulpiano 1  
Tel. 040 362262

**Campo San Giacomo**  
Campo San Giacomo 16/1  
tel. 040 3498630

**Ospedale Maggiore**  
Via Pietà 7  
tel. 040 3490084

### TURISMO

#### TOURISM / TOURISMUS

**Infopoint via dell'orologio 12**  
tel. 040 3478312  
orari: 9-18, domenica 9-13

**Infopoint Piazza Unità 4/b**

**Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia**  
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien  
**tel. 040 314668**  
[www.guideturistichefg.com](http://www.guideturistichefg.com)

**Nord-Est Guide**  
tel. 347 8036396 - 333 5213594  
[www.nord-estguide.com](http://www.nord-estguide.com)

**Federalberghi**  
Federalberghi / Hotelverband  
Federalberghi  
**tel. 040 7707371**

### Trenitalia

Italian Rail Network / Staatsbahn  
Piazza Libertà 8  
**tel. 040 4414 - 040 412695**

### Autostazione Pullman

[www.autostazionetrieste.it](http://www.autostazionetrieste.it)  
**tel. 040 425020**

### SALUTE

#### HEALTH / GESUNDHEIT

### Ospedali Riuniti di Trieste centralino

Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung  
**tel. 040 3991111**

### Ospedale infantile

#### Burlo Garofolo

Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo  
**tel. 040 3785111**

### Ospedale Maggiore

Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore  
**Piazza Ospedale, 1**

### Ospedale di Cattinara

Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara  
**Strada di Fiume, 447**

### Pronto Soccorso

Emergency room / Notaufnahme  
**tel. 118**

### Guardia medica

Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst  
**tel. 040 3991111**

### Farmacie di turno

Pharmacy on duty / Apotheken  
Notdienst  
[www.farmacistitrieste.it](http://www.farmacistitrieste.it)

### SICUREZZA

#### SAFETY / SICHERHEIT

### 112

### TUTTE LE EMERGENZE

All emergencies / Alle Notfälle

### Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei  
**tel. 113**

### Questura

Central Police Station / Polizeiamt  
**tel. 040 3790111**

### Polizia Stradale

Highway Patrol / Verkehrspolizei  
**tel. 040 4194311 - 040 830865**

### Vigili Urbani

Traffic Warden / Stadtpolizei  
**tel. 040 366111**

### Vigili del Fuoco

Fire station / Feuerwehr  
**tel. 115**

### Guardia di Finanza

Border Police / Finanzwache  
**tel. 117**

### Soccorso Stradale

Roadside Assistance / Pannenhilfe  
**tel. 040 9720584**

### Soccorso in Mare

Sea Rescue / Meeresrettungsdienst  
**tel. 1530**

### Servizio antincendio forestale

Forest fire fighting / Waldbranddienst  
**tel. 1515**

### Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze

Civil Protection FVG emergency toll-free number  
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer  
**tel. 800 500 300**

### Soccorso ACI

Roadside assistance  
ACI (Italienischer Autoverband)  
Notdienst  
**tel. 116**

### ACI di Trieste

Automobile Club Italy of Trieste / ACI Triest  
**tel. 040 393222**

### Guardia Costiera

Coast Guard / Küstenwache  
**tel. 1530**



**AiC** | Alimentazione senza glutine | **Associazione Italiana Celiachia**

*100*

*Ci sono tutti i sapori dell'autentica pizza napoletana, manca solo il glutine.*





**ROSSOPOMODORO**  
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868  
[trieste@rossopomodoro.it](mailto:trieste@rossopomodoro.it)

PIZZERIA - RISTORANTE

# ALLA FONDA

vi propone in riva al mare  
le sue specialità di pesce e carne  
oltre alle sue famose pizze



Viale Miramare 139, Trieste  
info e prenotazioni: +39 040 2414962  
[allafonda@gmail.com](mailto:allafonda@gmail.com)

